



في الاضطراب

تأليف

الدكتور بسّام بن الحسن العائلي

جمعة وقدم له واخرجه ولده:
الدكتور أسامة العائلي



اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى

الليستاء

الروح الطاهر

تأليف

الورسي بي الحبيب العاي

جمعة وقدم له وأخيه ولده

الكتور الشل العاي



- عنوان الكتاب : في الاصطلاح
- المؤلف : إدريس بن الحسن العلمي
- الرقانة و النشر والإخراج الفني مع تصميم الغلاف : الدكتور أمل العلمي
- السحب : مطبعة دار النجاح الجديدة - الدار البيضاء
- تاريخ الطبعة الأولى : 2002-1422

الإهداء

إلى

الرحمة المهداة للعالمين
سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله الرسول الأمين
خاتم النبيئين ، وإمام المرسلين
وسيد ولد آدم أجمعين
الشفيع المشفع في العصاة والمذنبين المسرفين
عليه وعلى آله وأزواجه وأصحابه أجمعين
أزكى الصلاة وأزكى السلام في كل وقت وحين
آمين

تقديم

بقلم الدكتور أمل العلمي

كتاب "في الاصطلاح" لمؤلفه الأديب الشاعر، الكاتب، اللغوي إدريس بن الحسن العلمي هو ثالث ثلاثة كتب، به تستكمل مجموعة كتب لغوية تعريبية من سلسلة "اللسان"، سبق أن نشرت منها: كتابا "في التعريب" وكتابا "في اللغة". والكتب الثلاثة، كما سبق أن شرحت ذلك، تشكل وحدة متكاملة أخرج فيها مؤلفها عصارة أفكاره وتجاربه اللغوية في الترجمة وممارسة التعريب لمدة ما ينيف عن الخمسين سنة.

• (1) فجاء كتاب "في اللغة" : يعالج عبقرية اللغة العربية وآراء المفكرين العرب والغربيين حولها وما تمتاز به عن غيرها من خصائص من اشتقاق وقياس ونحت وإيجاز ودقة وإعراب وثروة وسعة تدرج في مراتب الأشياء ؛ يقوم بمقارنات بنيوية وأسلوبية بين اللغة العربية واللغة الفرنسية تبرز معها عبقرية لغة الضاد وتفوقها على اللغة الفرنسية من حيث الإيجاز والدقة في التعبير وجزالة اللفظ وتركيب الجمل... ومن أهم ما جاء فيه، خدمة لمستقبل اللغة العربية، "مشروع معجم المعاني العربي" الذي سبق للمؤلف بسطه واقتراح منهجه وموضوعه في بحث قيم مفيد نشر في العدد الأول من مجلة اللسان العربي (صفر 1384 - يونيو 1964). كما يستعرض الكتاب ضمن فصوله الحديث عن معاجم المعاني العربية القديمة بالمقارنة مع معاجم المعاني الفرنسية الحديثة. وينبه الكاتب على أهمية الألفاظ القرآنية بإعطائها الأولوية في الاستعمال والمداولة والكتابة نثرا وشعرا... ويبرز الكاتب أهمية "المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ومكانته المرموقة من بين المعاجم اللغوية العربية المعاصرة وبعض ما يتفرد به عن سواه... وأعقب ذلك

ببعض الملاحظات عليه نشرت ضمن سلسلة أبحاث في مجلة اللسان العربي. وإذا يشكر المؤلف المجمع اللغوي بالقاهرة لاستجابته لعدد من الأخطاء التي نص عليها والتي تداركها المعجم بالتصحيح في الطبعة الثانية ؛ يهيب به بالعمل على تدارك الأخطاء الأخرى المنصوص عليها ويلح الكاتب في هذا الطلب معززا آراءه بالشواهد اللغوية والمعجمية الكثيرة. ويتعرض الكتاب لتصحيح أخطاء شائعة وما شاع من لحن على ألسنة المذيعين على الخصوص فجارهم في ذلك عامة القوم. ويختتم الكتاب بقسم محاربة اللغة العربية : فتعرض الكاتب فيه لمختلف الدسائس التي حيكت وتحاك للقضاء على لغة القرآن (ذلك مثل الاستقصار والدعوة للتعجيم والتلثين أو الدعوة للهجات العاميات القطريات بديلا عنها...).

ويتحسر الكاتب بلوعة مريرة لما تعانيه اللغة العربية من تهميش رسمي في الواقع المعيش ببلادنا واقصاء بمنعها من أداء دورها الفعال والحيوي في استكمال تعريب التعليم العالي والإدارة والمرافق العامة كما هو الشأن في البلدان العربية التي أخذت بالتعريب شأنها الوطني والقومي قولا وفعلا...

• (2) أما كتاب "في التعريب" فجاء على قسمين :

- القسم الأول " تقنية عمل التعريب " : يعالج على الخصوص مفهوم التعريب. ثم آفاته إذا تعلق الأمر بجهل أو تقصير ممن يقوم به أو التباس في المصطلحات من حيث الاشتراك أو الاختلاف ثم تناول في مجموعة من مقالات بعض مزلق التعريب مثل الترجمة الحرفية العمياء أو التنبيه لبعض الالتباسات والخلط الذي قد يحدث في تعريب مفاهيم متباينة معنى ومتقاربة اصطلاحا قبل أن يعرض لتصحيح الأغلاط الشائعة في الترجمة والتعريب. وبعد ذلك تناول القسم الأول بالدراسة أهم معاجم والدي التعريبية مثل معجم "المستدرك في التعريب" ومعجم "الطحانة والخبازة والفرانة" وغيرهما : مع تعريف ثم تقرير حولها (من طرف هيئات لغوية بارزة) مردفين بتعقيب.

- القسم الثاني "مسيرة التعريب" : يدرس حركات التعريب وبيئاته مع ذكر نشاط التعريب على الخصوص في سورية ومصر والعراق. وفي نهاية البحث تناول هيآت التعريب في عدة فصول معرّفاً بالمجامع اللغوية العلمية والاتحادات العلمية عبر البلاد العربية ونشاطها. قبل أن يختم كل ذلك بنشاط المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي والتعريف بمؤسسات تعريبية وطنية متخصصة مثل معهد الدراسات والأبحاث للتعريب ومصلحة التعريب التابعة للمكتب المغربي للمراقبة والتصدير (التي سهر والدي على رئاستها مدة 28 سنة) وما قامت به من نشاط وخدمة للغة الضاد.

• 3 كتاب "في الاصطلاح" الذي بين يديك : وهو يعالج موضوع الاصطلاح، فيعد فصل مفيد يحدد مفهوم الاصطلاح وماهيته ويبين الفرق اللغوي بينه وبين المصطلح والمصطلحية ، وبعد إبراز المناهج والضوابط المعتمدة (سواء منها اللغوية أو التقنية) لإيجاد المصطلح... يدخل بنا المؤلف لصلب الموضوع وذلك بدراسة عدد من الأوزان وإبراز دورها الخطير والمهم في خدمة الاصطلاح وإيجاد المقابل العربي لعدد من الألفاظ الأجنبية العلمية منها أو الحضارية محافظة على سلامة اللغة العربية من الهجنة ومن الدخيل من الألفاظ الذي لا يوافق الذوق العربي والسليقة مقتبسة من ينابيع اللغة العربية الصافية والفياضة ما يطيب من كلمات تناسب في شرحها (كما ورد في أمهات المعاجم العربية) مصطلحات أو مفردات أجنبية نفتقر لمقابل لها في وقتنا الحاضر... والمؤلف باقتراحه تلك المقابلات يثري لغة الضاد على غرار ما سعى له سابقا في معجمه "المستدرك في التعريب" أو من خلال مقالاته اللغوية المنشورة في مجلة اللسان العربي من أول عدد صدر منها إلى يومنا... وكانت له مع الأوزان تلك مغامرات ذات شأن كفيّلة أن تحل مشكل المصطلحات الزواندية الأجنبية التي تحتوي على لاحقة suffixe أو سابقة préfixe. ولا أريد في هذه العجالة بسط كل ما تناوله موضوع هذا الكتاب الفريد النهج الأصيل

المبنى والمحتوى تاركا للقارئ الكريم أن يتمتع بقراءته والاستفادة منه. وهو خليق بالمناقشة.

ويتجلى من الاطلاع على فحوى الكتب الثلاثة السالفة الذكر أن التعريب يشكل مادة خاصة به، لا يمكن خلطها بالترجمة، وتتماز عنها بخصوصيات منها علم وضع المصطلحات وفق ضوابط وقواعد لا يعرفها حق معرفتها إلا الممارس لها ولفن التعريب والترجمة من حيث علاقتهما وامتداد الثاني من الأول، وذلك باللجوء مثلا إلى الاشتقاق والنحت واستعمال الصيغ والأوزان لإيجاد المقابل المناسب للمصطلحات أو وضع مقابل لها، ثم السعي في توحيدها وتعميم استعمالها والعمل على نشرها بكل الوسائل المتاحة من وسائل سمعية بصرية وغيرها.

فحبذا لو درّس هذا العلم "علم التعريب" (بعد جمع مادته) في معاهد اللغة والترجمة مثلما تُدرس مادة الترجمة ... ويمكن الاستفادة من مادة الكتب الثلاثة : في اللغة، في التعريب، في الاصطلاح... لتدريس المواد المتعلقة بالتعريب فتركز المقررات على هذه الوحدات الثلاث ومضامينها.

وخلاصة القول إن الكتب الثلاثة : في اللغة، في التعريب، في الاصطلاح ؛ تشكل بحق مدرسة في فقه اللغة والتعريب والاصطلاح استفدت منها الكثير...والكثير ؛ وخطت لي نهجا في مشاريعي المعجمية لتعريب الطب والتمكن من الوسائل المتاحة لإيجاد المصطلحات وفق منهجية علمية رصينة وضوابط لغوية ضرورية. فجازى الله المؤلف خير جزاء وأمد الله في عمره وبارك أعماله ومشاريعه، آمين. والله من وراء القصد وبه التوفيق، والحمد لله رب العالمين.

القسم الأول

ماهية الاصطلاح

- (1) مفهوم الاصطلاح
- (2) منهاج لغوي لوضع المصطلحات
- (3) منهاج تقني لوضع المصطلحات
- (4) أحدث المصطلحات الزواندية

بسم الله الرحمن الرحيم

مفهوم الاصطلاح

1- في المعاجم العربية القديمة

لفظ "الاصطلاح" لم يرد له ذكر في معاجم اللغة العربية إلا بمعنى الصلح ففي "لسان العرب" لابن منظور لم يرد لفظ "الاصطلاح" بتاتاً وكل ما ورد في بابيه هو فعل "اصطلحوا" وذلك في قوله : « والصِّلْحُ : تَصَالُحُ القوم بينهم. والصلح السلم وقد اصْطَلَحُوا وصَالَحُوا واصْطَلَحُوا وتصالحو واصْطَلَحُوا مُشَدَّذُ الصاد ».

وفي "تاج العروس من جواهر القاموس" لمحمد مرتضى الزبيدي كل ما ورد في هذا الباب هو قوله : « واصْطَلَحَا وَاصْطَلَحَا مُشَدَّذُ الصاد قلبوا التاء صاداً وأدغموها في الصاد، وَتَصَالَحَا وَاصْطَلَحَا بالتاء بدل الطاء كل ذلك بمعنى واحد ». وفي "أساس البلاغة" للزمخشري : « وصالحه على كذا، وتصالحا عليه واصطلحا ».

2- في العصر الحديث

ونصل إلى العصر الحديث فنجد في "المعجم الوسيط" الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ما يلي : « اصطلاح القوم : زال ما بينهم من خلاف. واصطلحوا على الأمر : تعارفوا عليه واتفقوا » و « الاصطلاح : مصدر اصطلاح. والاصطلاح : اتفاق طائفة على شيء مخصوص، ولكل علم اصطلاحاته ». ولم يرد في المعجم لفظ "المصطلح" ويتضح من هذا الشرح أن "المعجم الوسيط" يعزو دلالة "المصطلح" إلى لفظ "الاصطلاح" وإلا لقال "لكل علم اصطلاحه" أما إذا قلنا "الاصطلاحات" فينبغي أن نقول «لجميع العلوم اصطلاحاتها» لأن الاصطلاح في رأينا يعني مجموع مصطلحات كل علم. وقد وقفنا على مثل هذا الخلط بين "الاصطلاح" و"المصطلح"

في كثير من كتابات المشتغلين بالتعريب في هذا العصر وبالأخص في مجموعة قرارات المجمع المنشورة في كتابه "مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً" نذكر منها مثالا واحدا ضمن الفصل المعنون بـ "قرارات المجمع في الترجمة" وذلك في قراره التالي : « تفضل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد إذا أمكن ذلك وإذا لم يُمكن ذلك تفضل الترجمة الحرفية ».

فيتضح من هذا أن المجمع استعمل لفظ "اصطلاح" بمعنى "المصطلح". هذا، مع أن المجمع أورد ذكر لفظ "المصطلح" 66 مرة في مجموعة قراراته السالفة الذكر.

3- تحديد دلالة الاصطلاح والمصطلح :

ومنطق اللغة يقتضينا في غياب أي شرح للاصطلاح بمعناه العلمي في أمهات معاجم اللغة العربية أن نرجع في تحديد مدلوله إلى المعاجم الأجنبية، معاجم الدول المتقدمة في العلوم العصرية فنبحث فيها على التحديد الدقيق لمفهومه. فلنستشر إذن معجم بول روبير ذلك المعجم الذي توجّهت "أكاديمية اللغة الفرنسية" لتحديد معنى لفظ Terminologie الذي هو المقابل الصحيح للفظ "الاصطلاح" بمعناه العلمي نجد في أول وأهم معانيه ما ترجمته : « مجموع مفردات خاصة تستعمل في ميدان من ميادين المعرفة أو في ميدان مهني » ونجد في شرح "المصطلح" المقابل لكلمة Terme مما يتصل بالمعنى العلمي ما يلي : « كلمة من مجموع مفردات خاصة لا تستعمل في الكلام العادي الجاري على ألسنة الناس ».

ويؤيدنا فيما ذهبنا إليه أن جُلَّ أسماء العلوم جاءت في اللغة العربية على صيغة المصدر : "النَحْوُ" مصدر "نحا ينحو"، و"الصرف" مصدر "صرف، يصرف" و"الفقه" مصدر "فقه، يفقه" و"البلاغة" مصدر "بَلَّغَ، يَبْلُغُ" و"البيان" : مصدر "بان يبين، بيانا" الخ...

من الغبن للغة الضاد أن نجعل لفظ "الاصطلاح" ولفظ "المصطلح" مترادفين وهي في حاجة إلى مقابل واضح ودقيق للفظ الأجنبي Terminologie وفي حاجة كذلك

إلى مقابل دقيق للفظ Terme وذلك في وقت تُعَابُ فيه بالغموض والالتباس وعدم الدقة في وضع أو اختيار المصطلح.

فلفظ "الاصطلاح" إذن ليس مرادفاً للفظ "المصطلح" وليس مرادفاً للفظ "المصطلحية" كما ورد في بعض الكتابات.

فنحن في مقابلتنا لفظ "الاصطلاح" باللفظ الفرنسي Terminologie إنما نهجنا نفس النهج الذي جرت عليه العرب في تسمية العلوم وذلك بصياغة أسمائها بصيغة "المصدر".

فالمصدر في لغة الضاد يتضمن معنى الشمولية، بينما "المصطلح" يتضمن معنى الفردية. وننتهز هذه المناسبة لنلفت نظر الدكتورين جبور عبد النور وسهيل إدريس مؤلفي "المنهل" (القاموس الفرنسي العربي) إلى خطأ ترجمة لفظ Terminologie بـ "مصطلح" وخطأ التفسير الذي يرافقه بين هالين (اصطلاحات علم أو فن أو بحاة).

كما نلفت نظرهما إلى خطأ ترجمة العبارة : Terme technique بـ "اصطلاح تقني" والصواب هو : "مصطلح تقني".

والخلاصة أننا في هذا البحث وفي كل ما سنكتب إن شاء الله سنأخذ بالدلالات التالية :

(1) الاصطلاح هو : « مجموع مفردات خاصة تستعمل في ميدان من ميادين المعرفة أو في ميدان مهني ».

(2) المصطلح : « مفردة من الاصطلاح : أي كلمة من مجموع مفردات خاصة لا تستعمل في الكلام العادي الجاري على ألسنة الناس ».

(3) المصطلحية : « علم يبحث في ضوابط صلاحية المفردات المرشحة لتكون مصطلحات، ويبحث في التحديد الدقيق لمعانيها، وفي تطور مدلولات بعض المصطلحات عبر العصور ».

منهاج لغوي لوضع المصطلحات

ينحصر كلامنا على المصطلحات في المصطلحات العلمية والفنية والحضارية التي تفتقر إليها اللغة العربية لسدّ الخصاص الذي تشكو منه، لكي تسائر تقدم اللغات العلمية الحديثة، في مجال التعبير على المفاهيم المستحدثة، والتي تتكاثر مع الأيام، ولا تنفك في ازدياد.

ويرتكز بحثنا، في هذا الفصل على ثلاثة محاور :

أ) القرارات العلمية التي اتخذها مجمع اللغة العربية في القاهرة، بشأن مبادئ لوضع المصطلحات.

ب) ضوابط لوضع واختيار المصطلحات، اقتبسناها من "المعجم الفرنسي للطب وعلم الحياة" الذي ألفته ثلّة من أساطين الطب في فرنسا، على رأسهم (الكسندر مانويلا) والذي يعتبر أعظم معجم طبي على الصعيد العالمي، بحيث اهتمت الولايات المتحدة واليابان بترجمته إلى لغتيهما.

ت) ضوابط أوصت بها ندوة تعريف المصطلح الطبي المنعقدة بتونس.

أ) مقررات المجمع في وضع واختيار المصطلحات

1) تُفَضَّلُ الكَلِمَةُ الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع مصطلح جديد إذا أمكن ذلك وإذا لم يمكن تُفَضَّلُ الترجمة الحرفية.

2) يُفَضَّلُ اللفظ العربي على المعرب القديم، إلا إذا اشتهر المعرب.

3) يُنْطَقُ بالاسم المعرب على الصورة التي نطقت بها العرب.

4) تُفَضَّلُ المصطلحات العربية القديمة على الجديدة إلا إذا شاعت.

5) المصطلحات العلمية والفنية والصناعية، يجب أن يُقْتَصَرَ فيها على إسم خاص لكل معنى.

- (6) في شؤون الحياة العامة يُختارُ اللفظ الخاص. فإذا لم يكن هناك لفظ خاصٌ أتى بالعام، ويُخصَّصُ بالوصف أو الإضافة.
- (7) تؤثرُ السهولة في اختيار ألفاظ الشؤون العامة بحيث تكون سهلة خفيفة على اللسان بقدر الإمكان، يمكن أن يستسيغها الجمهور.
- (8) إذا أريد صنع مصدر صناعي من كلمة يزداد عليها ياء النسب والياء.
- (9) لا مجال للنحت ولا للتركيب المزجي في تصنيف المواليذ، ولا حاجة إليهما.
- (10) يجيز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم.
- (11) عند تعريب أسماء العنصر الكيمائية التي تنتهي بالمقطع (يوم)، يعرب هذا المصطلح بـ (يوم) ما لم يكن لإسم العنصر تعريب أو ترجمة شائعة فيعرب منتهيا بالمقطع (يوم) إلى جانب تعريبه الشائع.
- (12) في تعريب أصناف المواليذ ترجمة الألفاظ بمعانيها هو المجال الأوسع في حلقات التصنيف.
- (13) أسماء الفصائل (بالفرنسية Familles) والقبائل (بالفرنسية Tribus) (بالإنجليزية Trube) تكون عربية أو معربة*، على حسب إسم النبات الذي تنسب إليه.
- (14) لا مجال للتعريب في الألفاظ العلمية الدالة على أنواع النبات، لأن جميع هذه الألفاظ أو معظمها نعوت أو صفات أو منسوبات إلى أعلام تترجم في جميع اللغات الحية.
- (15) يوجد مجال للترجمة وللتعريب* جميعا في الألفاظ الدالة على السلالات (بالفرنسية Souches) بالإنجليزية (Strain) وعلى الأصناف والضروب (بالفرنسية Variétés)، (بالإنجليزية Variety).

* (يعني ما نسميه نحن تعريبا اقتباسيا) المؤلف.

16) اتخذ مجمع اللغة العربية بالقاهرة القرار التالي : «في ترجمة الصدر "an" و "or" و "a" الذي يدل على معنى النفي، وضع كلمة (لا) النافية مركبة مع الكلمة المطلوبة فيقال مثلاً : "الْأَجْفَن" مقابلاً لـ Ablepharia و"اللامقلة" مقابلاً لـ Anophtalmia».

17) في ترجمة المصطلحات الأجنبية المبدوءة بالصدر Hyper تستعمل كلمة (فَرَطُ) مقابلة له، والمبدوءة بالصدر Hypo تستعمل في مقابلته كلمة هبط فيقال مثلاً (فَرَطُ الضغط مقابلاً لـ Hypertension) و (هَبَطُ الضغط مقابلاً لـ Hypotension).

18) تترجم الكلمات المنتهية بـ (Able) بالفعل المضارع المبني للمجهول ويترجم الاسم منها بالمصدر الصناعي فيقال "يُذَاب" و"يُؤْكَل" و"لا يذاب" و"لا يؤكل" ويقال "المذوبية" و"المأكولية".

19) الأخذ بمبدأ توهم أصالة الحرف عند الضرورة.

20) تتخذ الحروف العربية أساساً لترجمة رموز العناصر الكيميائية.

21) الأخذ بمبدأ القياس في اللغة على نحو ما أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة من قواعد، والاجتهاد فيه متى توافرت شروطه.

22) النظر إلى المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي قبل معناه اللغوي، فكثيراً ما يكون واضح المصطلح الأجنبي غير موفق كل التوفيق في اختياره، وعندئذ لا يصح أن يترجم المصطلح الأجنبي ترجمة حرفية فيقع واضح مقابله العربي في نفس الخطأ.

ب) ضوابط لوضع واختيار المصطلحات

مقتبسة من "المعجم الفرنسي للطب وعلم الحياة"

- 1) ينبغي للمصطلح أن يعني عين المفهوم وأن يكون خالياً من كل إبهام.
- 2) ينبغي للمصطلح أن يكون مطواعاً، يساعد بالخصوص على اشتقاق ألفاظ مفردة ومركبة، بحيث يصلح للاستعمال في كل سياق، وفي كل غرض، سواء فيما يخص نصوصاً، أو عناوين مؤلفات، أو جداول... الخ

- (3) يُفَضَّلُ المصطلح المفرد على المصطلح المركب.
- (4) ينبغي للمصطلح أن يكون مقتضباً، ومن الأفضل أن يكون من كلمة واحدة، وأن يكون استحضاره سهلاً.
- (5) ينبغي للمصطلح الجيد أن يستجيب لعبقرية لغته لا سيما من حيث السلاسة.
- (6) ينبغي للمصطلح الجيد أن لا يكون خلاصياً، يعني أن لا يكون مركباً من جذور منحدره من لغتين.
- (7) البحث عن المترادفات والتعرف على هويتها وتوضيحها.

(ت) ضوابط أوصت بها

"ندوة توحيد تعريب المصطلح الطبي" المنعقدة بتونس

- (1) تَجَنَّبُ التَّرَادُفَ الدَّلَالِي، فَلَا يُوضَعُ أَكْثَرُ مِنْ مِصْطَلَحٍ عَرَبِيٍّ وَاحِدٍ لَتَرْجُمَةِ الْمِصْطَلَحِ الْأَعْجَمِيِّ الْوَاحِدِ، إِلَّا إِذَا كَانَ الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ لَهُ أَكْثَرُ مِنْ دَلَالَةٍ وَاحِدَةٍ، فَعِنْدَئِذٍ يُوضَعُ مِصْطَلَحٌ عَرَبِيٌّ وَاحِدٌ لِكُلِّ دَلَالَةٍ، مَعَ بَيَانِ الْمَبْحَثِ الَّذِي يَنْتَمِي إِلَيْهِ أَمَامَ الْمِصْطَلَحِ بَيْنَ قَوْسَيْنِ.
- (2) ضرورة إكساب المصطلح العربي الدقة والخصوصية العلميتين وذلك بتجنب المصطلحات المبتذلة التي أفقدها الشيوخ دقتها العلمية.
- (3) يفضل في الترجمة المصطلح البسيط (لفظ واحد) على اللفظ المركب (المتكوّن من لفظين) أو المعقد (المتكوّن من أكثر من كلمتين) حتى ولو كان المصطلح الأعجمي مركباً أو معقداً وذلك لتسهيل الاشتقاق من المصطلح العربي الموضوع.
- (4) التوسع في استخدام المجاز في وضع المصطلح الطبي، توفيراً للدقة والخصوصية في المصطلح الطبي.

(5) يحسن استعمال المصطلحات الطبية الواردة في المصادر الطبية الحديثة، وفي مصادر التراث الطبي واللغوي العربي عامة كلما أمكن ذلك، إلا إذا كان المصطلح التراثي قد فقد دقته العلمية.

(6) يجوز ترجمة السوابق واللواحق الأعجمية بأكثر من ترجمة عربية واحدة بحسب المعاني التي تؤديها، على أن يتفق على معانيها وطرق ترجمتها اتفاقاً مسبقاً طلاباً لتوحيد المناهج، وتجنباً للاضطراب، مع الاحتفاظ بالمعنى العلمي الدقيق.

(7) تخضع المعربات للذوق العربي وقواعد اللغة العربية، حتى تصبح معربة لا دخيلة، ومن ذلك تجنبُ التقاء الساكنين، والمصطلحات المطولة.

(8) يلزم ضبط المصطلحات العربية بالشكل.

المنهاج التقني

المقترح من طرف مؤتمرات وهيئات مختلفة

- تكوين هيئة تعمل على إنشاء مركز للمعلومات تسجل فيه جميع المصطلحات العلمية الموحدة (الرتابة أو الحاسوب).
 - إدخال ما وضعته مجامع اللغة العربية والجامعات من مصطلحات في الحاسبات الالكترونية بهدف نشرها وتوحيدها.
 - الإفادة من الوسائل التقنية الحديثة في الفهرسة والاسترجاع.
 - مشروع الذخيرة اللغوية :
- يهدف هذا المشروع إلى إنجاز بنك من المعلومات اللغوية على غرار ما أنجز من بنوك المعلومات الاقتصادية ، والإدارية ، والسياسية وغيرها ، وما أنجز من ذلك في ميدان اللغة والمصطلحات العلمية ، والتقنية باللغات الأجنبية. وهذا يقتضي أن يدون بكيفية منتظمة كل ما ورد في النصوص القديمة والحديثة ذات الأهمية الكبيرة، كأمهات الكتب في الأدب والعلوم المختلفة ، وكل ما استعمل بالفعل بمعنى من المعاني ، وأن يستعان على ذلك بالأجهزة الإلكترونية الحديثة المهيأة لهذا النوع من التدوين ، وأن توزع الأعمال على فئات من الباحثين والخبراء في مستوى العالم العربي.

والذخيرة اللغوية هي عبارة عن قاموس جامع للألفاظ العربية. ويتميز هذا القاموس عن غيره من القواميس بما يلي :

(١) يكون له ثلاثة أشكال :

- أ - شكل تسجيل في ذاكرة الرتابة (الحاسوب).
- ب - شكل مجزة عادية تحتوي على (ميكروفيشات) كل واحدة من 60 صفحة.
- ت - شكل كتاب عادي (موسوعة لغوية).

(2) يحصر جميع الألفاظ :

التي وردت في المعاجم العربية ، والألفاظ التي استعملت بالفعل في نص من نصوص أمهات الكتب القديمة والحديثة ، والآثار الأدبية ، والعلمية ، والتقنية ، منذ العصر الجاهلي حتى عصرنا الحاضر ، مع الإشارة إلى انتماء الكلمة أو العبارة إلى الفصيح المسموع عن الفصحاء السليقيين ، أو المولد الذي جاء على قياس كلام العرب.

(3) يذكر كل السياقات الحقيقية التي ورد فيها اللفظ ، ولا يخترع الأمثلة كما تفعله المعاجم الحديثة بل ، يثبت جميع سياقاته من أمهات الكتب ، والآثار الأدبية والعلمية التي ورد فيها اللفظ مع ذكر المرجع بدقة ، ولا يكتفي بالسياق الواحد.

(4) ترتب فيه الأوضاع اللغوية (في ذاكرة الرتبة) شتى الترتيبات :

أ - ترتيب ألفبائي (الانطلاق من الألفاظ).

ب - ترتيب ألفبائي بحسب مجالات المفاهيم (الانطلاق من المعاني).

ت - ترتيب بحسب تواتر الكلمة (عدد المرات التي ظهرت في النصوص).

ث - ترتيب بحسب درجة شيوع الكلمة ، أي ذبوعها في البلدان العربية ، أي بحسب اتساع رقعة استعمالها.

ج - ترتيب بحسب العلوم والفنون.

هذا ، وتنقسم الذخيرة إلى قسمين :

أ - بنك المعلومات اللغوية (وفيه يندمج بنك المصطلحات)

ب - المعجم المحرر .

أما الأول فهو عبارة عن رصيد لغوي ضخم جدا جمعت ورتبت فيه المادة الخام (الألفاظ مع سياقاتها) التي دونها وجردها الباحثون مع ذكر كل المعلومات الإضافية الضرورية (التواتر ، والشيوع ، والمرجع ، ومصدر الأخذ).

والثاني هو عبارة عن موسوعة يحرر فيها العلماء بحوثا حول كل لفظة.

فكل باب أو مدخل من هذا المعجم يحتوي على ما يلي :

(1) تحليل دلالي للفظ ، انطلاقا من السياقات وحدها ، ثم تحديدات علماء اللغة
القديمي إن وجدت. وذلك ب :

- التوضيح الدقيق للمعنى الوضعي للمادة الأصلية (الجزر).

- التوضيح الدقيق للمعنى الوضعي والمعاني الفرعية لكل كلمة اشتقت من

تلك المادة (بالتمييز بين المعاني الفنية وغيرها)

- ذكر المقابل الانكليزي والفرنسي لكل كلمة إن وجد ، أو ما يقرب منه ،

مع بيان الفوارق التصورية .

(2) تعليق نحوي صرفي وجيز (وصوتي وهجائي إن اقتضى الحال) بالاعتماد على

ما ذكره علماء اللغة والنحو قديما (مع ذكر المراجع).

(3) تعليق تاريخي للمادة وفروعها (انطلاقا من تحليل النصوص أو المقارنة بينها) :

- بيان أصل الكلمة إن كانت من الدخيل ، وتفسير تكييفها.

- ذكر تاريخ أول ظهور الكلمة في النصوص (الأصيلة والدخيلة)

- ذكر تاريخ أول تحول دلالي للكلمة (والسياقات التي ظهرت فيها المعاني

المستحدثة)

- ذكر تاريخ آخر ظهور لها إن اختفت في الاستعمال.

- وصف إجمالي تفسيري للتطور اللفظي والدلالي للكلمة.

- بيان نظائر الكلمة في اللغات السامية (مع ذكر المواد الأصلية)

(4) ذكر درجة تواتر الكلمة حسب العصور والبلدان ، وبالنسبة للأثار العلمية ،

والأدبية إن اقتضى الحال.

(5) بيان شيوع الكلمة الجغرافي (حسب العصور أيضا).

(6) ذكر المرادفات والأضداد التي تجانسها في المفهوم.

(7) ذكر الدراسات التي خصصها العلماء لهذه الكلمة أو تلك المادة.

أحدثة المصطلحات الزوائد

نعني بالزوائد ما تعنيه الكلمة الفرنسية Les affixes ، وهذه الكلمة تشمل ما يسمى باللغة الفرنسية : Les suffixes (3) ، Les infixes (2) ، Les préfixes (1) ، وهي عبارة عن حروف تزداد في الكلمة الأصلية لتضيف لها زيادة أو تخصيصا أو تعديلا في معناها. فإن كانت هذه الزوائد في بداية الكلمات فهي تسمى Les préfixes وإن كانت في وسطها فهي تسمى Infixes وإن كانت في آخرها فهي تسمى Suffixes. ولم نثبت مقابل عربي لها حتى ننص على أن الاختلاف في تسميتها بالعربية كبير. فلقد تعددت مقابلاتها : فلفظ préfixes يترجم بـ "سوابق" و"صدر" و"لواصق قبلية" و"لاصقات قبلية" و"لواصق أمامية" و"تنويج" الخ... ولفظ Suffixes يترجم بـ "لواحق" و"كواسع" و"لواصق بعدية" و"لاصقات بعدية" و"ذيول" و"تذييل" الخ... و Infixes يترجم بـ "أواسط" و"وسائط الأحشاء" و"لواصق متوسطة" و يترجم لفظ Affixes بـ "زوائد" و"لواصق" و"لاصقات" الخ... ولقد اخترنا من هذه المقابلات ما اختاره مجمع اللغة العربية بالقاهرة الذي ترجم préfixes بـ "صدر" واحدها "صدر" وترجم Suffixes بـ "كواسع" واحدها "كاسعة".

ولقد شغلت مسألة "الصدر" و"الكواسع" على الأخص بال معربين وأقضت مضاجعهم وحاروا في تعريب مصطلحاتها حتى رأى بعضهم في هذه الزوائد الأعجمية خصيصه تمتاز بها اللغات اللاتينية على لغة الضاد التي يستحيل عليها - في نظرهم - أن تجد لها ما يقابلها من ألفاظها وذهب هذا الفريق في محاولة علاج "هذه المشكلة العويصة" طرائق قددا فمن قائل باقتباس هذه الزوائد على شكلها الأعجمي وإصاقها باللفظ العربي وهذا ما فعله في بعض المصطلحات مجمع اللغة العربية بالقاهرة عندما عرب أمثال المصطلح Alcoholase بـ "كحولاز" وهذا ما جرى عليه كذلك بعض رواد التعريب من ذوي النفوذ القوي والكلمة المسموعة في ميدان اللغة مثل الأمير مصطفى الشهابي رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق الذي عرب

المصطلح Sulfate بـ "كبريتات" و sulfure بـ كبريتور و Sulfureux بـ "كبريتو" و Sulfurique بـ "كبريتيك"... الخ. ومن قائل بالأخذ بالتعريب الاقتباسي الكامل للفظ الأعجمي فيقول في تعريب Sulfate "سلفات" و Sulfure "سلفور" و Sulfurique "سلفوريك"... الخ.

وهناك فريق ثان يعتقد أن في اللغة العربية أوزانا تغنيها عن اقتباس الزوائد اللاتينية وأن عددها البالغ 1210 وزنا يربو عن حاجتها في تعريب الزوائد المذكورة التي لا يتجاوز عددها ستمائة زائدة. ومن هذا الفريق يمكننا أن نذكر الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي نائب رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق والدكتور شكري فيصل عضو مجمع اللغة العربية بدمشق والدكتور وجيه عبد الرحمن والدكتور محمود الجليلي عضو المجمع العلمي العراقي وكثيرين غيرهم.

ومن المفيد أن نستمع لأراء بعض الباحثين في مسألة تعريب "الصدور" و"الكواسع" حتى نستخلص فكرة ولو مقتضبة عن التصور الشائع بهذه المسألة.

يقول الدكتور محمد رشاد الحمزاوي : « من القضايا النظرية والتطبيقية التي ما انفكت تعترض سبيل المتقنين العرب المحدثين، من علميين، ولغويين، ومترجمين، قضية الصدور واللواحق Préfixes et Suffixes التي ترد بكثرة في اللغات الأندوأوربية التي تنقل عنها العربية مصطلحات العلوم والفنون، ونخص بالذكر من تلك اللغات اللغتين الانكليزية والفرنسية، لأنهما تستمدان أغلب صدورهما ولواحقهما من اللغتين اليونانية واللاتينية. فالقضية على غاية من الأهمية بقدر ما نعلم أن العربية، وهي لغة سامية، لاتستعمل من الصدور واللواحق إلا القليل الممات. وتزداد هذه القضية أهمية إن اعتبرنا جهود متقفي القرن التاسع عشر والقرن العشرين، في سبيل حلها. فلقد دارت في شأنها مناقشات ومهاترات يطول شرحها. واشتغل بها كثير من أهل الأدب، واللغة، والعلوم، منهم رفاعة رفعت الطهطاوي وهو مصري (توفي سنة 1873) في كتابه المترجم (قلائد المفاهر في أخلاق بلاد أوربا) وهو ترجمة لكتاب (Mœurs et Usages des Nations) لمؤلفه Depping والشيخ الطاهر الجزائري المقيم

بسوريا (توفي سنة 1920) في كتابه (التقريب في أصول التعريب)، ويعقوب صروف وهو لبناني (توفي سنة 1927) في (المقتطف)، والشيخ أحمد الأسكندري وهو مصري (توفي سنة 1938) في مجلة مجمع اللغة العربية، والشيخ عبد القادر المغربي وهو تونسي الأصل (توفي سنة 1956) في كتابه (الاشتقاق والتعريب)، والأمير مصطفى الشهابي، وهو سوري (توفي سنة 1970) في كتابه (المصطلحات العلمية والفنية)، ومجمع اللغة في مجموعة القرارات العلمية والفنية، ومجموعات المصطلحات العلمية والفنية، ومجموع مشاريع المعاجم التي جمع مادتها المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط. ولقد وقف رفاة الطهطاوي والشيخ طاهر الجزائري، ويعقوب صروف، والشيخ عبد القادر المغربي من القضية موقفا علميا متفتحا، دون أن يعالجوا مظاهرها الفنية البحتة، أي باعتبارها تكون مشكلا خاصا. فلقد أدمجوها في باب عام، وهو باب التعريب بمعناه الضيق (التعريب الاقتباسي) أي نقل الأسماء الأعجمية إلى العربية، حسبما عبر عنه الجوهري سابقا وهو أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها. أما الشيخ أحمد الأسكندري فلقد قاوم التعريب الاقتباسي مقاومة (العدو الأزرق) حسب تعبير مصطفى الشهابي، واستعاض عنه بترجمات عربية لمصطلحات كيميائية وفيزيائية، أقل ما يقال فيها أنها لم تستعمل، ولم يكتب لها الشيوخ في الخاص ولا في العام.

فلم تفصل القضية عن باب التعريب العام إلا في كتاب مصطفى الشهابي وفي مداولات مجمع اللغة العربية فلقد وضع المجمع في شأنها قواعد منها سبع تتعلق بالصدور an و a و Macro و Hyper و Hypo و Mega و Megalo أما اللواحق "الكواسع" فلقد وضع لها تسع قواعد وهي Able و Gene و Graphe و Forme و Lum و Like و Mètre و Oide و Scope. والمجمع المذكور قد تجاوز في أعماله التطبيقية تلك القواعد النظرية، واستعمل سبعة وثلاثين صدرا وثلاثين لاحقة (كاسعة) جديدة، زيادة على الصدور واللواحق (الكواسع) المذكورة في قراراته الرسمية. فترجمها وعربها بطرق مختلفة.

أما مصطفى الشهابي فإنه اعتمد ما وضعه مجمع اللغة مبرزاً مبدأ عاماً مهماً جداً مفاده أنه بقدر ما يجب ترجمة الصدور والواحق في جل العلوم، يجب أن تعرب (تعريباً اقتباسياً) بحذافيرها في بعض العلوم، لاسيما في الكيمياء.

أمّا نحن فإننا من الفئة التي ترى في الأوزان البالغ عددها 1210 غنىً عن اقتباس الكواسع اليونانية أو اللاتينية وإصاق حروفها بأواخر مفردات عربية لتعطينا ألفاظاً خلاسية لا هي عربية ولا عجمية مثل "كبريتو" و"كبريتور" فإذا نحن نحونا هذا النحو أدخلنا الرطانة والعجمة إلى لغة الضاد لغة الفصاحة والسلاسة والسليقة العربية الخالصة لغة القرآن الكريم. وابتعدنا بعداً شقيقاً عن عبقرية أم اللغات وأبطلنا ما امتازت به من خصائص إفصاحية فذة جعلت الكل يشهد بتفوقها على جميع لغات الدنيا شهد بذلك الأعداء قبل الأصدقاء كما بينا ذلك في كتابنا "في اللغة".

القسم الثاني

الأوزان

في خدمة الاصطلاح

توطئة

مرغوب فيها

تناهت إلينا الرغبة في أن نشرح المصطلحين "القياس" و"السماع" والمصطلحين "القياسي" و"السماعي" وتلبية لهذه الرغبة فإننا إضافة إلى ما سبق لنا أن قلناه في فصل "القياس" وفي فصل "الأوزان" من كتابنا "في اللغة" نقول وبالله التوفيق :

- القياس :

القياس هو أن نقيس المستحدث من المفردات أو المصطلحات على ما ورد من جنسه في كلام العرب بتواتر واطراد إلى حد أنه أصبح قاعدة لا ينبغي ولا يجوز الخروج عنها إلا ما سمع عن العرب مما يخالف القاعدة وذلك هو ما يسمى بالسماع.

فمثلاً فيما يخص القياس نقول إن العرب جرت بكيفية مطردة على صياغة اسم الحرفة على وزن "فعالة" وصياغة اسم المحترف على وزن "فعال". فإذا ما استحدثت حرفة لم تكن معروفة عند العرب ولذلك لم يضعوا لها اسماً فأردنا نحن اليوم تسميتها تسمية عربية فصيحة يلزمنا أن نصوغها على قياس الوزن الذي اعتادت العرب أن تصوغ على قياسه اسماً للحرفة وهو "فعالة" فإن صغناه على هذا الوزن نكون أننا بتسمية "قياسية" أي مطابقة للوزن الذي قاست عليه العرب صياغة اسم الحرفة فتكون صياغتنا مقبولة لغوياً أما إذا كان العكس أي أننا لم نصغه على الوزن المخصص للحرفة فإن صياغتنا تكون "غير قياسية" وجديرة بالاعتراض.

ولنضرب مثلاً مما استحدث في التعريب من مصطلحات بلفظ "الفلازة" (حرفة صانع الفلز) المقابل للمصطلح الفرنسي Métallurgie ولفظ "الفلّاز" (لمحترف الفلازة) المقابل للمصطلح Métallurgiste. فهذان المصطلحان مصوغان صياغة "قياسية".

وقد اتخذ مجمع اللغة العربية بالقاهرة مجموعة من القرارات التي تقضي بقياسية جملة من الأوزان وظائفها الدلالة على أغراض معينة. والمقصود باتخاذ المجمع تلك

القرارات هو لكي لا يتردد من أراد صوغ مفردة جديدة في أن يصوغها على الأوزان التي أقر قياسيتها وليكون في عمله هذا متأكدا من إتيانه بالصحيح الفصيح. وقد أطلقنا اسم "الأوزان الوظيفية شبه القياسية" على الأوزان التي لم يتخذ المجمع قرارا بقياسيتها ولكنها تكاد لا تقل تواترا واطرادا عن الأوزان التي أقر قياسيتها. هذا فيما يخص القياس والقياسي.

- السماع :

أما فيما يرجع "للسماع" و"للسماعي" فهو كما شرحه المجمع في قاموسه "المعجم الوسيط" ونصه : « السماعي : خلاف القياسي وهو ما لم تذكر له قاعدة كلية مشتملة على جزئياته. بل يتعلق بالسماع من أهل اللسان العربي ويتوقف عليه». ولنضرب مثلا "للسماع" و"للسماعي" بما يلي :

لقد سَمِعَ عن العرب قولهم "مَغْرَبٌ" و"مَطْلَعٌ" و"مَسْقُطٌ" الخ... وهم في صياغتهم لهذه الألفاظ الثلاثة المذكورة قد خالفوا القياس. فالقاعدة المقررة عند العلماء الصرفيين هي أن المصدر الميمي لفعل عين مضارعه مضمومة أو مفتوحة يصاغ على وزن "مَفْعَلٌ" بفتح العين وما كان عين مضارعه مكسورة يأتي مصدره على وزن "مَفْعَلٌ".

فلفظ "مَغْرَبٌ" غير قياسي ولكنه سماعي لأن المصدر القياسي لفعل "يَغْرُبُ" و"يَطْلُعُ" و"يَسْقُطُ" هو "مَغْرَبٌ" و"مَطْلَعٌ" و"مَسْقُطٌ" قال تعالى : ﴿وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ﴾ (سورة البقرة الآية 115) و ﴿حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ﴾ (سورة الكهف الآية 30).

والذي قصدناه في هذا القسم الثاني من الكتاب بقولنا "أوزان وظيفية سماعية شبه قياسية" أنها أوزان لأغراض معينة لم تنحصر في هذه الأوزان بل اشتركت معها فيها أوزان مختلفة أخرى. ولذلك لم تبلغ أن تكون قياسية وذلك مثل وزن "فعيلة" للأطعمة ووزن "فعلٌ" للصفات المكروهة.

وتقريباً لفهم الذين يجيدون اللغة الفرنسية أكثر مما يجيدون لغة الضاد نقول لهم إن المصطلح "القياسي" يقابله في النحو الفرنسي ما يسمى بـ : "Le régulier" وأن "السماعي" يقابله : "L'irrégulier" والفرق بين المصطلحين في اللغتين أن المصطلحين الفرنسيين يقتصران على الأفعال (Les verbes réguliers و Les verbes irréguliers) بينما المصطلحان العربيان يشملان الأفعال والأسماء بل وحتى الحروف في بعض الحالات.

الباب الأول

1- الأوزان الوظيفية القياسية المقررة

2- أوزان وظيفية قياسية أخرى

الباب الثاني

1- أوزان وظيفية سماعية شبه قياسية

2- أوزان وظيفية سماعية أخرى

* نعتي بها التي أقر قياسيتها مجمع اللغة العربية بالقاهرة

الباب الأول

الفصل الأول

الأوزان الوظيفية القياسية المقررة

- "فَعَالَة" للحرفة
- "فَعَّال" للمحترف
- مِفْعَل - مِفْعَلَة - مِفْعَال - فَعَالَة للآلة
- فاعول* - فاعولة للآلة الكبيرة
- "استفعل" للطلب، للصيرورة، للحكم على شيء*، للاتخاذ*، للتدرج في الفعل*
- "فُعَال" و"فَعِيل" للصوت
- "إِفْتَعَال" للالتهاب
- "تَفَاعَل" المساواة والاشتراك والتماثل
- "مَفْعَلَة" للتسبيب
- "مَفْعَلَة" للمكان
- "فَعَّل" و"فَعَّال" للداء
- "تَفْعَال" للتكثير والمبالغة
- "فَعَّل" للتكثير والمبالغة
- "فَعْلَان" للحركة والاضطراب

* لم يرد فيه قرار للمجمع مما نشر في كتابه (مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً)

الوظيفة

الحِرفَة

الوَزْن

فَعَالَة

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« يُصاغ للدلالة على الحرفة أو شبهها من أي باب من أبواب الثلاثي مصدر على وزن "فَعَالَة" بالكسر » (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما).
جاء في (أدب الكاتب^(١)) لابن قتيبة الذي أجمع علماء اللغة على أنه من أهم مراجع لغة الضاد قوله :

«... وَفَعَالَة تَأْتِي كَثِيرًا فِي الصِّنَاعَاتِ وَالْوِلَايَاتِ كـ "الْقَصَارَة" وَ"النَّجَارَة" وَ"الْخِيَاطَة" وَ"الْوَكَالَة" وَ"الْوَصَايَة" وَ"الْجَرَايَة" وَ"الْخِلَافَة" وَ"الإِمَارَة" وَ"النَّكَابَة" وَهِيَ "العِرَافَة" وَ"السَّعَايَة" وَلَايَة الصَّدَقَاتِ وَ"الإِبَالَة" :حَسَنُ الْقِيَامِ عَلَى الْإِبِلِ وَ"السِّيَاسَة".
قالت العرب : « نَجَارَة لِحِرْفَةِ النَّجَّارِ » وَ« جَزَارَة لِحِرْفَةِ الْجَزَّارِ » وَ« جَدَادَة لِحِرْفَةِ الْحَدَّادِ » وَ« حَجَامَة » لِحِرْفَةِ « الْحَجَّامِ » وَ« وَرَاقَة » لِحِرْفَةِ « الْوَرَّاقِ » الخ...

في الاصطلاح :

Thérapie ou Thérapeutique (s.f.)

- طبَّيَّة

Thérapeutique (adj)

- طِبَّابِيّ

وليس "طَبِّي" ولا "علاجي" كما ورد في (المنهل) القاموس الفرنسي العربي فلفظ "طَبِّي" مقابلهُ الفرنسي هو "Médical" كما هو شائع. ويعني : "كل ما يتعلق بالطب"
(P. Robert).

(١) ص 596 الطبعة الرحمانية

بينما المصطلح Thérapeutique (adj) يعني مجموع الأعمال والممارسات التي يقصد بها الشفاء، وعلاج الأمراض».

- جراحة Chirurgie : وتعني : «فرع من الطبابة يشتمل على التدخل اليدوي والأدوات» (P. Robert).

- صناعة Industrie : ويشترك منها : «تصنيع» لمقابلة Industrialisation. وينبغي عدم خلط "تصنيع" بـ "صنع" الذي يقابل Fabrication كما لا ينبغي الخلط بين "صناع" Industriel (Personne) وبين "صانع" Fabricant و"مُصنّع" Industrielleur.

- فلانة Métallurgie : صناعة الفلزّ (Métal).

- عدانة (صناعة المعدن) : Minéralogie (بالفرنسية)

- رقانة (حرفة الرافقين والرافقات) : Dactylographie

- صحافة (حرفة الصحفي) : Journalisme (بالفرنسية)

- فلانة (صناعة الفولاذ) : Sidérurgie

ولا ينبغي الخلط بينها وبين : "عدانة" Minéralogie كما فعل "المنهل" (القاموس الفرنسي العربي) الذي جعل "عدانة" قبالة "Métallurgie" (ص 663) وجعل أيضا "عدانة" قبالة "Minéralogie" (ص 669) (الطبعة التاسعة شتبر 1986). "فالفلانة" هي جزء من "العدانة" فلفظ "المعدن" يقابل اللفظ الفرنسي "Le minerai" (الماء المعدني L'eau minérale). ويعني كل ما يشتمل عليه جوف الأرض من فلز وفحم وماء وذهب وفضة ونحاس الخ... بينما يعني لفظ "الفلزّ" (Le métal) : "عنصر كيميائي يتميز بالبريق المعدني والقابلية لتوصيل الحرارة والكهرباء" (المعجم الوسيط) وهي ترجمة مقتضبة لشرح (Métal) الوارد في معجم بـ. روبير).

ومثل هذا الخلط هو الذي يوهم النقاد بفقر لغة الضاد وبعدم تدقيقها للمفردات والمصطلحات.

- ويشترك من فلانة Sidérurgie : "فلان" لمقابلة Sidérurgiste (صانع الفولاذ acier). وليس كما ورد في (المنهل) : "اختصاصي في صنع الحديد". فقد

شرح معجم (بـ. روبير) لفظ "Sidérurgiste" كما يلي :
« Métallurgiste qui produit de l'acier ». وترجمته بالعربية : «فلان ينتج الفولاذ».
وليس "الحديد" الوارد في (المنهل).

لا يمكننا استقصاء جميع أسماء الحرف فهذا يتطلب مؤلفاً وحده وإنما بهذه العجالة قد أوضحنا دور وزن "فعالة" للدلالة على الحرفة وأن هذا الوزن يترصد ما قد يحدث في المستقبل من حرف جديدة وليدة التقدم العلمي والصناعي فلغة الضاد حبلى بالمصطلحات ولا تنتظر إلا ميلاد المستحدثات لتسميتها بأسماء عربية فصيحة.

الوظيفة

المحترف

الوزن

فَعَال

صاغت العرب إسم المحترف على وزن (فَعَال) فقالت : "تَجَار" و"حَدَاد" و"حَجَام" و"وَرَّاق" و"جَزَار" و"عَشَّاب" و"خَضَّار" و"بَقَال" الخ...

اتخذ مجمع اللغة العربية بالقاهرة قرار قياسية "فَعَال" للاحتراف على النحو

التالي :

« يُصَاغُ (فَعَال) قياساً للدلالة على الاحتراف، أو ملازمة الشيء. فإذا خيف لبسُ
بين صانع الشيء وملازمه، كانت صيغة (فَعَال) للصانع، وكان النسب بالياء لغيره.

فيقال (زُجَاجٌ) لصانع الزجاج و(زُجَاجِيٌّ) لبائعه». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

في الاصطلاح :

Industriel (Personne)	صَنَّاع
Métallurgiste	فَلَّاز
Sidérurgiste	فَلَّاذ
Minéralogiste	عَدَّان

وليس "عَدَّانِي" كما ورد في (المنهل).

ولا ينبغي خلطه بـ :

Minéralisateur	"مُعَدِّن"
----------------	------------

وليس بـ "ممعدن" كما ورد في المنهل.

ويشتق منه :

Minéraliser	عَدَّن
-------------	--------

وليس "مُعَدِّن" كما ورد في المنهل.

Minéraliser (se)	تَعَدَّن
Minéralisation (réfl.)	تَعَدَّن (في حالة المطاوعة)
Minéralisation (trans.)	تَعْدِين (في حالة التعدية)

وفي الاصطلاح أيضاً :

Aviateur	طيار
Marin (s. m.)	بحار
Matelot	ملاح
Teinturier	صباغ
Cultivateur	فلاح
Laboureur	حرّاث
Boulangier	خبّاز
Fisserand	نسّاج
Plongeur	غوّاص
Nageur	سباح
Peintre	رسّام
Télexiste	رقّان

ونكتفي بهذا القدر من الأمثلة على صلاحية وزن "فَعَال" لاشتقاق إسم للمحترف، ومن أجل الاستدلال على أن في جعبة لغة الضاد الملايين من أسماء الحرف الموجودة منها والتي ستوجد مع مرور الأيام وذلك بتخصيص وزن "فَعَال" لها فمن أين يأتي الفقر أو الخصاص للغة القرآن الكريم ؟ !

الوظيفة

الآلات والأدوات

أوزان

مِفْعَل - مِفْعَلَة - مِفْعَال

فَعَّالَة - فاعول - فاعولة

قرارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

(1) « يُصاغُ قياساً من الفعل الثلاثي على وزن (مِفْعَل) و (مِفْعَلَة) و (مِفْعَال) للدلالة على الآلة التي يعالج بها الشيء. ويوصي المجمع باتباع صيغ المسموع من أسماء الآلات، فإذا لم يسمع وزن منها لفعل جاز أن يصاغ من أي وزن من الأوزان الثلاثة المتقدمة » (مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

(2) « صيغة (فَعَّال) في العربية من صيغ المبالغة، واستعملت أيضاً بمعنى النسب أو صاحب الحدث، وعلى الأخص الحرف فقالوا « نَجَّار - وَخْبَّاز - وَنَسَّاج. ومن أسلوب العرب إسناد الفعل إلى ما يلبس الفاعل، زمانه، أو مكانه، أو ألته فقالوا : نَهْرٌ جَارٍ، ويوم صائم، وليل ساهر، وعيشة راضية. وعلى ذلك يكون استعمال صيغة (فَعَّالَة) إسمًا للآلة استعمالاً عربياً صحيحاً » (مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

وزن "فاعول" - و"فاعولة"

لآلة الكبيرة

وأغفل المجمع وزن (فاعول) و (فاعولة) اللذين خصصهما العرب لأسماء الآلات الكبيرة. ونداركهما - نحن - مستشعدين بما يلي :

قالت العرب : "ناقوس" (وتعني به ناقوس الكنيسة الكبير) وقالت "ساطور" لأداة الجزار وقالت "ناعورة" وقالت "ناعور" وجاء شرحهما في (المعجم الوسيط) كما يلي:

- «الناعور : واحد النواعير التي يستقى بها، يديرها تدفق الماء، ولها صوت».
- «الناعورة : دَوَّالِبٌ ذو دَلَاءٍ أو نحوها يدور بدفع الماء أو جرّ الماشية فيخرج الماء من البئر أو النهر إلى الحقل».

كما جاء في نفس المعجم لفظ "النافورة" مع شرحه التالي :

- «النافورة : صنوبر ونحوه يكون في الدور أو في الساحات أو في الحدائق، يندفع منه الماء بالضغط إلى أعلى، تبريداً للمكان أو تجميلاً له (مو) (ج) نوافير».

وفي الاصطلاح :

Fusée	صاروخ : « قذيفة نارية أسطوانية الشكل، مخروطية، تقذف إلى مسافات بعيدة بتأثير انفجار الغازات التي تندفع من أسفل الأسطوانة» (مج) (المعجم الوسيط).
Ordinateur	حاسوب
Quanone (Instrument de musique)	قانون : آلة موسيقية
Télex	رَقَّون (هذا الأخير اقترأحنا)

وزن "مِفْعَل" : للآلة

قالت العرب : «مِبْرَد» لما يُبْرَدُ به وهو أداة من أدوات النجار - وَمِنْجَل وهو من أدوات الفلاح - ومدفع وهو من آلات الحرب - ومِعْجَن : ما يصنع العجين فيه. ومِتْقَب وهو ما يتقب به. الخ...

وفي الاصطلاح :

Bistouri	مبضع
Lancette	مبْرَغ
Scarificateur	مشرط
Scalpel	مبْط
Microscope	مجْهَر
Télescope	مرْصَد : آلة رصد النجوم والجويات
Seringue	محقن
Concasseur	مجْرَش

هذه أمثلة من آلاف أسماء الآلات والأدوات على وزن "مِفْعَل" منها القديم ومنها الحديث الخ.

وزن "مِفْعَلَة" للآلة

قالت العرب : "مَكْنَسَة" لما يُكْنَسُ به و"مِعْصَرَة" لما يعصر به. و"مَرْوَحَة" للأداة التي يجلب بها الهواء لِلتَّروُّح. و"مَنْجَلَة" من أدوات النجار الخ...

في الاصطلاح :

Paratonnerre	مصنعة
Cartable	محفظة
Règle	مسطرة
Plumier	مقلمة
Enfonisseur	مطمره : (مقلب المحراث)
Défonceuse (charrue)	مخرقة
Couveuse	محضنة : آلة التفريخ
Pompe	مضخة
Machine à écrire	مرفقة

وكلمة مِرْفَقَة من اقتراحنا بدلا من الآلة الكاتبة نرجو قبوله وإقراره بعد ما قبل من قبل مشتقان من نفس مادتها وهما : "رقانة" dactylographie و"راقنة" dactylographe (une).

وزن "مِفْعَال" للآلة

قالت العرب : "مَنشار" و"مِفْتاح" و"مَحراث" و"مَزْلاج" و"مَغْلاق" و"مَجْدار"
(Epouvantail) و"مِذْراة" و"مِهْمَاز" الخ...

في الاصطلاح :

Niveau	مِسْوَاة (آلة التسوية في علم المساحة)
Spatule	مِسْوَاط
Extracteur	مَشْوَار (آلة يستخرج بها العسل من النخاريب بالقوة النابذة)
Raffinerie	مِصْفاة
Valve	مِصْراع (في جميع معاني اللفظ الفرنسي الفلاحية والصناعية)
Greffoir	مِقْراض
Mesure	مِقْياس
Soufflet	مِنْفاخ
Grue (tech)	مِرْفاع
Kymographe	مِمواج (المعجم الوسيط)

نكتفي بهذا القدر من الأمثلة.

الوظيفة

الآلة

الوزن

"فَعَّالة"

قال الجمهور العربي : "رَضَّاعة" و "ثَلَّاجة" و "غَسَّالة" و "حَصَّادة" الخ...

وفي الاصطلاح :

Biberon	رَضَّاعة
Réfrigérateur	ثَلَّاجة
Machine à laver	غَسَّالة
Magnétophone	سَجَّالة
Arrosoir	رَشَّاشة
Râteau	قَشَّاشة
Moissonneuse	حَصَّادة
Batteuse	دَرَّاسة
Raballe	لَمَّامة
Stéthoscope	سَمَّاعة (الطبيب)
Récepteur (téléphonique)	سَمَّاعة (الهاتف)

والأمثلة كثيرة. وبهذا نكون قد أتينا على جميع الأوزان المخصصة في لغة الضاد لأسماء الآلات والأدوات.

الوظيفة

1) الطلب 2) الصيرورة 3) الحكم على شيء 4) اتخاذ 5) التدرج في الفعل

الوزن

استفعل

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة للطلب والصيرورة :

« يرى المجمع أن صيغة "استفعل" قياسية لإفادة الطلب أو الصيرورة». .
(كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما).

1) لإفادة الطلب :

قالت العرب : "استغفر" (طلب المغفرة) "استعطف" (طلب العطف).
"استرحم" (طلب الرحمة) و"استفهم" (طلب الفهم) و"استوضح" (طلب الإيضاح)
و"استسقى" (طلب السقي).

وفي الاصطلاح :

Exploiter	استثمر
Importer	استورد
Demander un délai	استمهل
Presser (quelqu'un)	استعجل (طلب منه التعجيل)
Interviewer	استجوبه (طلب منه الإجابة على أسئلته)

(2) إفادة الصيرورة :

Avancer	استَقَدَّمَ (صار متقدماً)
S'arriérer	استَأَخَّرَ (صار متأخراً)
Se stabiliser	استَقَرَّ (صار قارراً)
S'empierer	استَحْجَرَ (صار حجراً)
S'empirer	استَفْحَشَ (صار فاحشاً)

وفي المثل : استَتَوَّقَ الجملُ، بمعنى صار كالناقة في ذلها. استَنَسَرَ البُغَاثُ : صار كالنسر قوة ويضرب للضعيف يتظاهر بالقوة. والبُغَاث طائر بطيء الطيران لا يكاد يقوى عليه.

ولتمام الفائدة نقول إن لوزن "استفعل" وظيفتين أُخْرَيَيْنِ لم يدخلهما المجمع في قرار قياسيته، ولعله تركهما للسمع وهما :

(3) إفادة الحكم على الشيء : قالت العرب :

le trouver bon	إِسْتَحْسَنَهُ (وجده حسناً)
le trouver mauvais ou laid	إِسْتَقْبَحَهُ (وجده قبيحاً)
le trouver gentil	إِسْتَظَرَفَهُ (وجده ظريفاً)
le trouver lourd ou lourdaud	استَثْقَلَهُ (وجده ثقيلاً، حقيقة أو مجازاً)
le trouver faible	استَضَعَفَهُ (وجده ضعيفاً)
le trouver énorme	استَعْظَمَهُ (وجده عظيماً)
le trouver fou	استَحْمَقَهُ (وجده أحمقاً)
le trouver ignorant	استَجْهَلَهُ (وجده جاهلاً)

(4) إفادة الاتّخاذ :

Prendre comme ministre	استوزره (اتخذه وزيراً)
Prendre comme secrétaire	استكتبه (اتخذه كاتباً)
Prendre comme Préfet	استعمله (اتخذه عاملاً)
Employer comme salarié	استأجره (اتخذه أجيراً)
Prendre comme compagnon	استصحبه (اتخذه صاحباً)

(5) للتدرج في الفعل :

مثل "فَعَلَ" «... قالوا : "تَيَقَّنَ واستيقن" وتَثَبَّتَ واستثبت" و"تَجَزَّزَ حوائجه واستتجز". (أدب الكاتب)

الوظيفة

الصوت

الوزن

"فُعَال" "فَعِيل"

قرار "مجمع اللغة العربية" بالقاهرة :

« إن لم يرد في اللغة مصدر لـ (فَعَلَ) اللازم، مفتوح العين، الدَّال على صوت، يجوز أن يُصاغ له قياساً مصدر على وزن (فُعَال) أو (فَعِيل) للصوت». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

مما قالت العرب للأصوات على وزن "فُعَال" : « الصُّرَاخ - النُّبَاح - الضُّبَاح -
 - الرُّغَاء - الثُّغَاء - الخُور » (فقه اللغة للثعالبي) ونضيف نحن : "العُوء -
 والمُوء - والمُكَاء - الخ...".
 ومما قالت العرب للأصوات على وزن "فَعِيل" : « الضُّجِيج - الهَرِير - الهَدِير -
 - الصَّهِيل - النهيق - الضَّغِيب - الزُّئِير - النعيق - النَّعِيب - الخَرِير -
 الصَّرِير » (فقه اللغة للثعالبي).

في الاصطلاح :

- أَرِيزُ الطَّائِرَة
- هَرِيرُ الهَاتِف
- هَدِير السَّيَّارَة (صوت سيرها)
- صَفِير السَّيَّارَة (صوت صفارتها) (الكلاكسون)
- صَرِير المَذْيَاع أو التَّلْفَاز (عندما يكون في انتظار الاستقبال)

الوظيفة

الالتهاب

الوزن

"إِفْتَعَال"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« لا مانع من أن تكون صيغة (للافتعال) مشتقة من العضو قياسية بمعنى المطاوعة للإصابة بالالتهاب وقد ورد قول الصرفيين (وافتل للمطاوعة غالبا) وقد

جعلها المجمع قياسية فيما كانت فاء الفعل أحد حروف قولهم (ولنمر). ويرد في اللغة (فَعَلَهُ) من العضو بمعنى أصابه. فيقال : (كَبَدَهُ) و(عَانَهُ) و(رَأَسَهُ)». (كتاب المجمع في ثلاثين عاما).

في الاصطلاح :

جميع أمراض الالتهاب تنتهي في اللغة الفرنسية بالكاسعة "ite" وفي الانجليزية بالكاسعة "itis".

وطبقاً لقرار المجمع وضعنا نحن عدداً وافراً من أسماء أمراض الالتهاب على وزن "إفتعال" نذكر منها الأمثلة التالية ونترك الباقي إلى آخر هذا الكتاب ضمن فصل معرباتنا.

الأمثلة :

Hépatite	إكْتِبَاد
Gastrite	إمْتِعَاد
Cardite	إقْتِلَاب
Adénite	إغْتِدَاد
Dermatite	إجْتِلَاد
Glossite	إلْتِسَان
Blépharite	إجْتِفَان
Vaginite(ou Colpite)	إهْتِبَال

الوظيفة

المساواة والاشتراك والتماثل

الوزن

"تفاعل"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« تَتَّخَذُ صِيغَةُ (التَّفاعُل) للدلالة على الاشتراك مع المساواة أو التماثل لتؤدي المصطلحات العلمية التي تَتَطَلَّبُ هذا التعبير. وقد نصَّ الصرفيون على أن التفاعل قد يجيء للمشاركة والاتفاق على أصل الفعل، لا على معاملة بعضهم بعضاً بذلك كقول عليّ : (تَعَايَا أَهْلُهُ بِصِفَةِ ذَاتِهِ)». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً) قالت العرب : (التَّعاوُن) - (التَّراحم) - (التَّسامُح) - (التَّصالُح) - (التَّخاصم) - (التَّقاتل) - (التَّباغُض) - (التَّوادد) - (التَّزاوُر) الخ...

في الاصطلاح :

Coalition	تَحَالُف
Cohabitation	تَسَاكُن
Cohérence	تَمَاسُك
Collaboration	تَعَاوُن
Collision	تَصَادُم
Concurrence	تَنَافُس
Conflit	تَنَازُع
Affluence	تَرَاحُم

الوظيفة

التسبيب

الوزن

"مَفْعَلَة"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« في قواعد اللغة صِيغٌ للدلالة على (الفاعلية) إلى جانب اسم الفاعل، فهناك اسم الآلة، وصِيغُ المبالغة، والصفة المشبهة. وإذا عَرَضَ من المصطلحات ما لا تغني فيه إحدى هذه الصِّيغ لمعنى الفاعلية ورُئِيَ أَنَّ صِيغَةَ (مَفْعَلَة) أدق من الدلالة عليه بخصوصه، فلا مانع من نظر المجمع في المصطلح المقترح بهذه الصيغة، أما اتخاذ صوغ (مفعلة) قاعدة عامة الدلالة في الفاعلية فلا ضرورة لإطلاقه». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

من أمثال العرب : (الولد مبخله مجبنة أي يسببُ البخل، ويسبب الجبن لوالديه. جاء في معجم (لسان العرب) لابن منظور في مادة "بخل" :
« المبخله : الشيء الذي يحملك على البخل. وفي حديث النبي صلى الله عليه وسلم : (الولد مَجْبَنَةٌ، مَجْهَلَةٌ، مَبْخَلَةٌ). هو من البخل ومظنة لأن يحمل أبويه على البخل» اهـ.

وروي عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال :
(نَوْمَةُ الصَّبْحَةِ مَعْجَزَةٌ، مَنَفَخَةٌ، مَكْسَلَةٌ، مَوْرَمَةٌ، مَفْشَلَةٌ، مَنَسَاءٌ لِلْحَاجَةِ).
أي أنها تُسَبِّبُ العجز، والنَّفْخَ للجسد، وتسبب الكسل، وتكون الـوَرَمَ، وتسبب الفشل، وتسبب نساء الحاجة : أي تأخيرها.

وروى البخاري والشافعي والنسائي عن عائشة رضي الله عنها عن النبي صلى الله عليه وسلم وعلى آله : (السواك مَطْهَرَةٌ لِلْفَمِ، مَرْضَاةٌ لِلرَّبِّ).

فوزن (مَفْعَلَةٌ) بهذه الدلالة، له مجال واسع للاستعمال في تعريب المصطلحات العلمية، وخصوصاً في اصطلاح الطب والكيمياء.

جاء في كتاب (المخصص) لابن سيده (ص 174 ج 16 المجلد الخامس - دار الكتب العلمية بيروت) :

« (مَفْعَلَةٌ) : قال الفراء : [مما تجعله العرب مؤنثاً للذكر والأنثى على غير بناء الفعل، ولا يُثَنُّونَهُ في تثنيته، ولا يجمعونه في جمعه] أبو عبيد في الحديث : (الولد مَجْنَبَةٌ، مَجْهَلَةٌ، مَبْخَلَةٌ). والحرب مَأَيْمَةٌ ومَيِّمَةٌ. أي يقتل فيها الرجال فتنَيِّمُ النساء ويبيتم الأولاد. وطعام مَحْسَنَةٌ للجسم ومَغْذَاةٌ : يحسن عليه ويغذوه وَمَشْرَبَةٌ : يشرب عليه الماء كثيراً، وَمَتَخَمَةٌ : يتخم عليه، وأكل الرطب مَحَمَّةٌ : يُحْمُ أكله عليه، ومَوْرَدَةٌ كَمَحَمَّةٍ. وأكل البطيخ مَجْفَرَةٌ : أي يقطع ماء الصلب، وشرابٌ مَطْيَبَةٌ : تطيب به النفس. ومَبْوَلَةٌ : يبال عنه كثيراً، ومخبِثَةٌ : تخبث عليه النفس. وعشب مَسْمَنَةٌ وملْبَنَةٌ».

ومعنى كل هذا بأسلوب العصر أن الولد يسبب (الجبن والجهل والبخل ويقصد بالجهل في الحديث الشريف الغضب الشديد الذي يخرج الإنسان عن طوره ومن ذلك قول صاحب المعلقة :

أَلَا لَا يَجْهَلُنْ أَحَدٌ عَلَيْنَا فَنجهل فوق جهل الجاهلينا

ويكون ذلك بالأخص عند الأب لما يتعدى أحد على ولده.

والحرب مَأَيْمَةٌ ومَيِّمَةٌ أي تسبب الأئمة تجعل النساء أَيْامِي أي أَرَامِل) وتسبب النيتم للأولاد وطعامٌ مَحْسَنَةٌ يُسَبِّبُ الحسَنَ للجسم ومَغْذَاةٌ : سَبَبٌ لِتَغْذِيَّتِهِ. وَمَشْرَبَةٌ : يُسَبِّبُ كَثْرَةَ الشَّرْبِ وَمَتَخَمَةٌ : يسبب التُّخَمَةَ - وَمَحَمَّةٌ : يسبب الحمى ومَوْرَدَةٌ يسبب الورْد وهو اسم من أسماء الحمى - وَمَجْفَرَةٌ : يسبب قطع ماء الصلب - ومَبْوَلَةٌ

يسبب كثرة البول - ومُسَمَّنَةٌ : يسبب السَّمانَةَ للجسم ومَلْبَنَةٌ : يسبب تدفق اللبن من ثدي المرضع.

في الاصطلاح :

أثبت الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي الأستاذ الجامعي وعضو المجمع العلمي بدمشق، في كتابه (مصطلحات علمية) ما يقرب من خمسين مصطلحا كيميائيا مما وضعه على وزن (مَفْعَلَة السببية) مع مقابلاتها في اللغة الفرنسية وشروحا. وقد وضعنا - نحن - عدداً وافراً من المصطلحات على وزن (مفعلة السببية) لتعريب مصطلحات طبية تنتهي بالكاسعة (gène) نذكر منها :

Adipogène	مَشَحْمَةٌ
Ostéogène	مَعْظَمَةٌ
Neurogène	مَعْصِبَةٌ
Ovigène	مَبْيَضَةٌ
Toxicogène - Toxogène	مَسَمَةٌ
Acidogène	مَحْمُضَةٌ
Erythrogène	مَحْمَرَةٌ
Asthmogène	مَرْبُوءَةٌ
Nephrogène	مَكْلُوءَةٌ
Thermogène	مَحَرَّةٌ
Calorigène	مَحَرَّرَةٌ
Androgène	مَذَكَّرَةٌ
Cétogène	مَكْتَنَةٌ
Oncogène	مَوْرَمَةٌ (مُكُونُ الْوَرَمِ)

الوظيفة

المكان

الوزن

"مَفْعَلَةٌ"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« تُصاغ (مَفْعَلَةٌ) قياساً من أسماء الأعيان الثلاثية الأصول للمكان الذي تكثر

فيه هذه الأعيان، سواء أكانت من الحيوان أم النبات، أم الجماد».

« تُصاغ (مَفْعَلَةٌ) مما وسطه حرف علة من أسماء الأعيان بإجازة التصحيح في

(مَنْوَتَةٌ) و(مَخَوخة)، من التوت والخوخ». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

قالت العرب (مَزْرَعَةٌ) للمكان الذي يكثر فيه الزرع. و(مَسْبَعَةٌ) للمكان الذي

تكثر فيه السباع. و(مَجْزَرَةٌ) للمكان الذي يكثر فيه الجزر. و(مَزْلَقَةٌ) للمكان الذي لا

تثبت عليه القدم. و(مَهْلَكَةٌ) للمكان الذي يكثر فيه الهلاك. و(مَذَابَةٌ) للمكان الذي تكثر

فيه الذئاب... الخ

في الاصطلاح :

Ecole	مَدْرَسَة
Glacière	مَثْلَجَة
Jonchère	مَأْسَلَة
Boulaie	مَبْنَلَة
'Bouverie	مَبْقَرَة
Jardin fruitier	مَثْمَرَة

Jardin potager	مَبَقْلَة
Dépôt du foin	مَبْنِيَة
Pommèraie	مَبْقَحَة
Oliveraie	مَرْتَنَة
Glacier	مَجْمَدَة
Jumenterie	مَحْجَرَة
Emblavure	مَحْقَلَة
Téléboutique	مَهْنَفَة (هذا الأخير اقترحنا)

الوظيفة

الداء

الوزن

"فَعْل" "فُعَال"

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

«بما أنَّ الضرورة العلمية في وضع المصطلحات تقتضي استعمال صيغة "فَعْل" للداء، يُجَاز اشتقاق "فُعَال" و"فَعْل" للدلالة على الداء سواء أورد له فَعْلٌ أو لم يرد». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

- فُعَال :

قالت العرب : (الصُّدَاع) و(السُّعَال) و(الزُّكَام) و(البُّحَاح) و(القُّحَاب) و(الخُنَان) و(الدُّوَار) و(النُّحَاز) و(الصُّدَام) و(الهَلَّاس) و(السُّلَال) و(الهَيَام) و(الرُّدَاع) و(الكُّبَاد)

و(الْخُمَار) و(الزُّحَار) و(الصُّفَار) و(السُّلَاق) و(الْكُزَاز) و(الْفُوقَاق) و(الْخُنَاق)
و(الصُّلَاب) و(الْخُمَال) و(الدُّكَاع) و(السُّهُام) و(السُّكَات) و(البُّوال) و(العطاش)
و(الْقِيَاء). (فقه اللغة للثعالبي).

ونحن قِيَّاساً على هذا الوزن نقترح صيغة (المُنَاع) لداء فقد المناعة المسمى بـ
(سيدا SIDA).

- فَعَلَّ :

قالت العرب : (الْبَرَصُ - الْعَضْدُ - الْقَصْرُ - الطَّحْلُ - الْمَثْنُ - السَّلْسُ - الرَّمْدُ
- الْعَمَشُ - الْوَرَمُ - الْكَمَةُ - الْأَرَقُ - الْقَلَقُ - الْكَدَرُ - الضَّجَرُ - الْوَجَعُ - الْأَلَمُ -
الصَّلَعُ - الصَّرَعُ - الشَّلَلُ - الْعَرَجُ - الْحَوْلُ - الْقَحْلُ - الْقَرَعُ الخ...

في الاصطلاح :

وطبقا لهذه القاعدة أورد "معجم كليرفيل للمصطلحات الطبية الكثير اللغات"
المصطلحات التالية التي نقلناها عن كتاب "مصطلحات علمية" للدكتور الكواكبي
وهي بصيغة "فعل" نوردها على سبيل المثال لا الحصر :

Albugo de l'ongle	حَقَب
Algie	أَلَم
Alliose	بَخَر
Bec-de-lièvre	فَلَح
Cachexie	حَرَض
Calvitie	صَلَع
Chassie	رَمَص غمص

Claudication	عَرَج
Conjonctivite. Ophtalmie	رَمَد
Dissonance	صَحَل
Enophtalmie	خَوْص
Insomnie	أَرْق
Picacisme	وَحْم

الوظيفة

التكثير والمبالغة

الوزن

تَفْعَال

قرار "مجمع اللغة العربية بالقاهرة" :

« تصبُحُ صياغة (التَّفْعَال) للمبالغة والتكثير مما ورد فيه فِعْلٌ، طوعاً لما أقرّه المجمع في دورته العاشرة، من قياسية صوغ مصدر من الفعل على وزن التَّفْعَال للدلالة على الكثرة والمبالغة، وكذلك تصبُحُ صياغته مما لم يرد فيه فعل طوعاً لما أقره المجمع في دورته الأولى من جواز الاشتقاق من أسماء الأعيان للضرورة في لغة العلوم ». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

قالت العرب : (التَّجَوَال - والتَّطَوَّاف - والتَّسْيَار - والتَّيَّان - والتَّسَّال... الخ) طبقاً لقرار "مجمع اللغة العربية المنصوص عليه أعلاه وسيراً على النهج الذي سارت عليه العرب، قام أخونا الموفق الدكتور محمود الجليلي : عضو المجمع العلمي العراقي بتعريب المصطلحات الطبية التالية :

Hyperacidité	تَحْمَاض
Hyperactivité	تَنْشَاط
Hyperalgésie-Hyperalgie	تَأْلَام
Hyperkératose	تَقَرَّان
Hypercinésie	تَحْرَاك
Hyperlipémie	تَدْمَان الدَّم
Hyperpigmentation	تَصْبَاغ
Hyperplasie	تَنْسَاج
Hypersécrétion	تَقَرَّاز
Hypersensitivité	تَحْسَاس
Hypertension	تَضْغَاط
Hyperventilation	تَهْوَاء

والذي نأسف له أن "مجمع اللغة العربية بالقاهرة" تجاهل قراره بشأن "التفعّال" وتجاهل قراره الموصي بتفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين واتخذ القرار التالي وبه أخذ "المعجم الطبي الموحد" :

قرار المجمع : « في ترجمة المصطلحات الأجنبية المبدؤة بالصدر Hyper تستعمل كلمة "قرط" مقابلة له، والمبدؤة بالصدر Hypo تستعمل في مقابلة كلمة "هبط". فمثلا بدلا من "تضغاط" المقترحة من طرف الدكتور الجليلي لتعريب Hypertension يوصي المجمع باستعمال "قرط ضغط الدم". ».

وفي الأخذ بقرار المجمع تعطيل لوظيفة وزن "التفعّال"، وبقدر ما نعطل وظائف الأوزان في التعريب نأتي بتعريب متهافت يصد عنه الناس ولا يكتب له التداول، ويوهم بوجود فقر أو خصائص في لغة الضاد حيث لا فقر ولا خصائص.

الوظيفة

التكثير والمبالغة

الوزن

"فَعَّلَ"

قرار مجمع اللغة العربية :

"فَعَّلَ" الْمُضَعَّفُ مَقِيسٌ لِلتَّكْثِيرِ وَالْمَبَالِغَةِ (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين

عاماً).

في (أدب الكاتب) :

«تدخل "فَعَّلْتُ" على "أَفْعَلْتُ" - إذا أردت تكثير العمل والمبالغة - تقول : "أَجَدْتُ وَجَوَّدْتُ" و"أَغْلَقْتُ الأبواب وغلَقْتُ" و"أَقَفَلْتُ وَقَفَلْتُ".

وتدخل "فَعَّلْتُ" على "فَعَلْتُ" إذا أردت كثرة العمل - فتقول : "قَطَعْتُه" باثنين، و"قَطَعْتُه" أرباباً، وكذلك "كَسَرْتُه" و"كَسَرْتُه" و"جَرَحْتُه" و"جَرَحْتُه" إذا أكرثت الجراح في جسده. و"جَوَّلْتُ في البلاد" و"طَوَّفْتُ" إذا أردت كثرة التطواف والجولان فيها، فإذا لم ترد الكثرة قلت "جَلُتُ وطُفْتُ" قال الله عز وجل : ﴿جَنَّاتٍ عَذْنٍ مُفْتَحَةٍ لَهُمَ الْأَبْوَابُ﴾.

الوظيفة

الحركة والاضطراب

الوزن

"فَعْلَان"

جاء في مؤلف سيبويه⁽¹⁾ (الكتاب) 218/2 :

« ومن المصادر التي جاءت على مثال واحد حين تقاربت المعاني قولك "النَزَوَان" و"النَّقَزَان" و"الْفَقَزَان" وإنما هذه الأشياء في زعزعة البدن واهتزازه في ارتفاع، ومثله "العَسَلَان" (2) و"الرَّتْكَان" (3) ... ومثل هذا "الغَلَيَان" لأنه زعزعة وتحرك. ومثله "الغَثَيَان" لأنه تجيش نفسه وتثور. ومثله "الخطرَان" و"اللمعان" لأن هذا اضطراب وتحرك، ومثل ذلك "اللهبَان" و"الوهجَان" لأنه تحرك الحر وتثورة، فإنما هو بمنزلة الغليَان».

قرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

« يقاس المصدر على وزن "فَعْلَان" لـ "فَعَلَ" اللازم، مَفْتُوح العين، إذا دَلَّ على تقلب واضطراب ». (كتاب مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً).

وفي (فقه اللغة) للثعالبي :

« ما كان على (فَعْلَان) دَلَّ على الحركة والاضطراب كـ (النَزَوَان) و(الغَلَيَان) و(الضَرْبَان) و(الهِيجَان)».

(1) نقلا عن هامش "الخصائص" لابن جني تحقيق محمد علي النجار (ج2 ص152)

(2) عَسَلَانُ الماء : تحركه واضطرابه

(3) الرتكان : العُدُو في مقاربة الخطو.

ونضيف نحن إلى تلك الأمثلة : (الجَوْلَان) و(الطَّيْرَان) و(الجَرَيَان) و(السَّرَيَان)
و(المَيِّدَان) و(المَيَّسَان) و(المَيَّلَان) و(النَّوَّسَان) و(الهُدَيَان) و(الغَثَيَان) و(الدَّوْرَان)
و(الدَّوْبَان) و(الرَّعْشَان) و(الزَّوْلَان) و(الزَّيْغَان) و(الزَّيْفَان) الخ...

وفي الاصطلاح :

Dissolution	ذَوْبَان
Aviation	طَيْرَان
Déire	هُدَيَان
Agitation	هَيَجَان
Vibration*	نَبْذَان*
Fréquence*	رَدْدَان*

الفصل الثاني

أوزان وظائفية قياسية أخرى

- فَعِيل - فَعُول - مفعول : للقابلية

- مَفْعَلَةٌ : للكثرة في مكان

- مَفْعَل - مَفْعِل : للمكان

- تَفَعَّلَ : لأخذ الشيء - للتكلف - للمطاوعة

- أَفْعَلَ وَفَعَّلَاءَ : للعيوب

- أَفْعَلَ وَفَعَّلَاءَ : للألوان

- فَعُول للدواء

- فَعْلَةٌ وَفَعْلَةٌ للمرة والهيئة

- فَعَّلَ : للوصم

- فَعَّلَ : الخصال

- تَفَعَّلَ : الاعتماد

- فَعْلَان : شدة تأثير الغرائز

- مَفْعُول : للإصابة بمرض

الفصل الثاني

أوزان وظائفية قياسية أخرى

الوظيفة

القابلية

الوزن

فعل - وفعل - ومفعول

(قابلية الفعل المعبر عنها بالكاسعة "able" أو بالكاسعة "uble" أو "ible" أو بما في معناها)

فقد جاء وزن "فَعُول" بمعنى الكاسعة able في اللغة العربية في كثير من المفردات نذكر منها على سبيل المثال : « ماء شروب Eau potable » و"بقرة حلب" أي يمكن حلبها و"ثدي لبون".

أوردَ كتاب (فقه اللغة) للثعالبي في (فصل في تغيير رائحة اللحم والماء) العبارة التالية : « أَجِنَ الماء إذا تغير، غير أنه شُرُوب، وأسِنَ إذا أَنتَنَ فلم يَقْدَر على شربه » (ص 90 مطبعة الاستقامة)

وفي (المخصص) "ثاقَة رَحُول تصلح أن تُرَحَلَ" وفيه أيضاً "أسَنَ الماء تغير غير أنه شروب" (المخصص ص 2 السفر 15 من المجلد 5) وفي (أدب الكاتب) لابن قتيبة : «الماء الشَّرِيب : الماء الذي فيه عذوبة وهو يشرب على ما فيه. والشَّرُوب : دونه في العذوبة وليس يشرب إلا عند الضرورة» (ص 174 و175)

ونحن لا نوافق مجمع اللغة العربية بالقاهرة في ترجمة الكلمات المنتهية بالكاسعة (Able) بالفعل المضارع المبني للمجهول فنقول في هذا المثل "ماء يُشرب"

* أوزان لم نقف على قرارات المجمع بشأنها

بدلاً من "ماء شروب" أو ماء شريب الواردين في كتب اللغة، فهذا ينبو عن السليقة العربية فإذا تعذر علينا استعمال صيغة "فَعُول" في بعض المصطلحات فيمكننا استعمال وزن "فَعِيل" أو "مفعول" بدلاً من الفعل المضارع المبني للمجهول والذي مثل له القرار بلفظ "يؤكل" ليقابل به على ما يبدو اللفظ *consommable*. فبدلاً من "يؤكل" يمكننا استعمال اللفظ "أكيل" أو كما جاء في كتب اللغة "أكال" و"مأكلة" : ما يؤكل أو على وزن مفعول بمعنى قابل لأن يؤكل مثل "مفهوم" للكلام الذي يفهم والسياق هو الذي يزيد المعنى وضوحاً فيفهم من "مأكول" أو "أكيل" أنه صالح للأكل، لا أنه قد تم أكله فعلاً أما أن نقابل المصطلح الأجنبي بفعل مضارع مبني للمجهول فهذا ما لا يستسيغه الذوق العربي. ثم إن كل من مارس الترجمة والاشتغال بشؤون التعريب لا بد أن يجزم بأن استعمال الفعل المضارع المبني للمجهول لن يتأتى لمقابلة جميع المصطلحات المنتهية بالكاسعة "able" ولن يتسنى ذلك في كل سياق.

فبدلاً من أن نقول : "يذاب" الوارد في قرار المجمع لمقابلة مصطلح الكيمياء soluble يمكننا أن نقول : "ذَووب" أو "ذَوِيب" بدلاً من "لا يذاب" و"لا يؤكل" الواردين في نفس القرار نقول "غير ذووب" أو "غير ذويب" و"غير مأكول" أو "غير أكيل". ويمكننا أن نقابل نفس المصطلح soluble في الرياضيات باللفظ "حُلُول" أي قابل للحل في مثل العبارة "مشكل حلول Problème soluble" ويمكننا أن نقابل ضده بـ "مشكل غير حلول Problème insoluble".

فَعُول بمعنى "مفعول" ص 149 السفر 16 المجلد الخامس من "المخصص" لابن سيده.

"ثاقَّةٌ كَشُوذٌ" : مخلوبة بثلاث أصابع و"رَحُولٌ" تَصْلُحُ أَنْ تُرْحَلَ - وشاةٌ "شَفُوعٌ" يشفعها ولدها - و"رَعُوثٌ" يرغثها(*) ولدها. وبئرٌ "عَرُوفٌ" إذا كانت تُغْتَرَفُ بِالْيَدِ.

(*) يرغثها : يرضعها

وكذلك "قَدُوْحٌ" وقد قَدَحْتَهَا أَقْدَحَهَا قَدْحاً - و"تَزُوْعٌ" : يُنَزَعُ مِنْهَا بِالْيَدِ - و"تَشُوْطٌ" : لا تُخْرَجُ مِنْهَا الدَّلْوُ حَتَّى تُنَشِطَ كَثِيراً ؛ أَيْ تُجَذَّبَ - وَتَوْبَةٌ "تَصُوْحٌ" : مَنْصُوحٌ لِلَّهِ فِيهَا وَهِيَ أَنْ لَا يَرْجِعَ الْعَبْدُ إِلَى مَا تَابَ عَنْهُ».

وقد وضع أخونا الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي على وزن "فَعُول" لتعريب المصطلحات المنتهية بالكاسعة "able" عدداً وافراً من المصطلحات العلمية نورد منها ما يلي :

في الاصطلاح :

Acidifiable	حَمُوْضٌ
Alcoolisable	غَوُولٌ
Coagulable	خَثُوْرٌ
Colosable	صَبُوْغٌ
Inflammable	لَهُوْبٌ
Dissociable	فَكُوْكٌ
Mouillable	بَلُوْلٌ
Absorbable	مَصْوَصٌ

طبقاً للقاعدة المذكورة في القائمة الأولى من هذا الفصل أورد "اتحاد أطباء العرب" في (المعجم الطبي الموحد) عدداً وافراً من المصطلحات على وزن "فَعُول" للدلالة على القابلية :

Agglutinable	رَصُوص
Ballotable	نَهْوز
Biodégradable	دَرُوك حيويا
Coagulable	خثور
Cultivable	زَرُوع
Extensible	بَسُوط
Fatigable	نَعُوب
Irritable	هَيُوج
Malléable	طَرُوق
Réductible	رَدُود
Réversible	عَكُوس

الوظيفة

الكثرة في مكان

الوزن

مُفَعَّلَة

تجيء "مُفَعَّلَة" مكان "مَفْعَلَة" المكانية فيما جاوز الثلاثة (أحرف) وذلك قولهم : «أَرْضٌ مُثَعَّلَبَة» من الثعالب و"مُعَقَّرَبَة" من العقارب، و"مُعَنَكَبَة" من العناكب، وقالوا "أَرْضٌ مُؤَرَّنَبَة" من الأرناب. و"مُخَرَّنَقَة" من الخرائق وهي أولاد الأرناب» (المخصص لابن سيده السفر الرابع عشر ص 205).

وزن "مَفْعَل" و"مَفْعِل" (للمكان)

وزن "مَفْعِل" لِمَا كَانَ عَيْنُ فَعْلِهِ الْمُضَارِعَ مَكْسُورَةً مِثْلَ "مَجْلِس" مِنْ الْفَعْلِ الْمُضَارِعِ "يَجْلِس"، وَمِثْلَ "مَنْزِل" مِنْ الْفَعْلِ الْمُضَارِعِ "يَنْزِل" ووزن "مَفْعَل" لِمَا عَدَا ذَلِكَ أَيْ لِمَا لَمْ تَكُنْ عَيْنُ فَعْلِهِ الْمُضَارِعَ مَكْسُورَةً.

وزن "مَفْعَل" فِي الْإِصْطِلَاحِ :

Bureau	مَكْتَب
Terrain du jeu	مَلْعَب
Restaurant	مَطْعَم
Entrée	مَدْخَل
Sortie	مَخْرَج
Magasin de commerce	مَتْجَر
Station météorologique	مَرَصِد (الجويات)
Fabrique	مَصْنَع
Usine	مَعْمَل
Atelier	مَشْغَل
Pool de dactylos	مَرْقَن (هذا الأخير اقترحنا)

وزن "مَفْعِل" في الاصطلاح :

Arrêt (lieu)	مَوْقِف (أصل مضارعه يَوْقِف)
Conseil (association ou société)	مَجْلِس (جمعية أو شركة)
Site (Internet)	مَوْقِع (أصل مضارعه يَوْقِع)
Lieu	مَوْضِع (أصل مضارعه يَوْضِع)
Cabine téléphonique	مَهْتِف (هذا الأخير اقترأنا)

الوظيفة

العيوب

الوزن

"أَفْعَل" و "فَعْلَاء"

"أَحُول"، "أَعُور"، "أَفْرَع"، "أَعْرَج"، "أَقْطَع" وهو المقطوع اليد، "أَصْلَع"، "أَشْتَر"، (من انشقت شفته السفلى أو انقلب جفن عينه)، "أَجْذَم" "أَحْبَن"، (وهو من عظم بطنه خلقة أو من داء)، "أَشَل"، "أَثُول" (من استحکم جنونه)، "أَحْمَق" "أَبْلَه"، "أَهْوَج" (من طال في حمق وطيش)، "أَرْسَح" (من قل لحم عجزه وفخذه)، "أَوْقَص" (من قصرت عنقه خلقة)، "أَمِيل" (من كان مائلا خلقة)، "أَصْيَد" (مائلا العنق الذي لا يستطيع الالتفات من داء). "أَخِيف" (من كانت إحدى عينيه زرقاء والأخرى سوداء). (أدب الكاتب) و (فقه اللغة)

الوظيفة

الألوان

الوزن

"أفعل" و"فعلاء"

"أخضر"، "أحمر"، "أصفر"، "أسمر"، "أبيض"، "أسود"، "أزرق"، "أدكن"، "أشهب"،
"أشقر"، "أصهب" (ذو لون أصفر ضارب إلى شيء من الحمرة والبياض) الخ...
والمؤنث منه يأتي على وزن "فَعْلَاءَ" :
"خضراء"، "حمرات"، "صفراء"، "سمراء"، "بيضاء"، "سوداء"، "زرقاء"، "دكناء"
"شهباء"، "شقرات"، "صهباء" الخ...

الوظيفة

الدواء

الوزن

"فَعُول"

جاء في (فقه اللغة للثعالبي) : « أكثر الأدوية على فَعُول : كَاللَّعُوقِ، وَالسَّعُوطِ،
وَالوَجُورِ، وَاللَّدُودِ، وَالذَّرُورِ، وَالْقَطُورِ، وَالنَّطُولِ، وَالغَسُولِ، وَالسَّنُونِ، وَالْبِرُودِ،
وَالسَّقُوفِ » (ص 193 وص 555).

في الاصطلاح :

Dentifrice	سَنُون
Médicament qu'on lèche	لَعُوق
Médicament qui se prend par le nez, par l'aspiration ou l'injection dans le nez	سَعُوط
Médicament qui se prend par la bouche	وَجُور
Médicament qu'on introduit dans la bouche d'un malade	لَدُود
Poudre, tout corps réduit en poudre dont on saupoudre. Poudre (Espèce de collyre)	ذَرُور
Médicament qui se prend goutte à goutte (collyre)	قَطُور
Eau dans laquelle on a fait la décoction d'aromates et avec laquelle, quand elle est encore chaude, on trempe légèrement la tête d'un malade.	نَطُول
Tout ce qui sert à laver	غَسُول
Collyre qui rafraîchit les yeux	بَرُود العين
Tout ce qui sert à rafraîchir	برود
Médicament en poudre ou en grain	سَقُوف

الوظيفة

الهيئة والكيفية والمرة

الوزن

"فَعْلَة" - "فِعْلَة"

في (أدب الكاتب ص547) : «... وإن أردت في "فَعْلَة" المرة الواحدة فهي بالفتح. تقول : "فَعَدَ فَعْدَةً" و"جَلَسَ جَلْسَةً" و"لَقِيْتُهُ لَقِيَّةً". وإن أردت الضرب في الفعل كسرت. تقول : "هُوَ حَسَنُ الْقَعْدَةِ" و"الْجَلْسَةِ" و"الرَّكْبَةِ" و"قَتَلَهُ شَرًّا قِتْلَةً" و"مَاتَ مِيتَةً سُوءًا".

نقول مثلا (عَقَدَ الْمَجْلِسُ جَلْسَةً فِي الصَّبَاحِ) إذا كنا نقصد المرة أي جَلْسَةً واحدة وفي هذه الحالة من الخطأ أن نقول (جَلْسَةً).

وعلى العكس إذا كنا نقصد وصف الجلسة نقول مثلا (جَلْسَةٌ إِسْتِثْنَائِيَّةٌ) ومن الخطأ أن نقول في هذه الحالة (جَلْسَةً).

ولئن كانت (فَعْلَة) التي تعني المرة لا خطورة لها وليس لها مجال واسع في تعريب المصطلحات فإنَّ (فِعْلَة) الواصفة لها خطورة كبيرة ومجال واسع للاستعمال في التعريب ولكن مع الأسف الشديد أنه بمقدار ما لها من خطورة وبقدر ما لها من مقدرة على تعريب كثير من المصطلحات التي جَفَّ مداد قلم التعريب إزاءها بقدر ما لا أقول غابت بل غُيِّبَتْ حتى أنني لم أعثر عليها إلا في كلمة واحدة (خِطَّة) طَوَالَ الخمسين سنة التي قضيتها في ممارسة التعريب على أن التعريب في زماننا هذا في أشد الحاجة إليها.

فمثلا المصطلح الفرنسي : (Organigramme) الذي تعددت مقابلاته في مختلف معاجم الترجمة والذي جاء في معجم "المنهل" مترجما على النحو التالي : « خِطَّة عضوية (خطة إجمالية لتنظيم إدارة أو مصلحة) فلو تذكرنا وزن (فَعْلَة) لعربناه

بكلمة (نظْمة) فالتفسير الذي فسر به المنهل المصطلح الفرنسي يتلخص في هيئة نظام الادارة أو المصلحة. وقد ترجمه بعضهم برسم بياني. وهذا التصاق بحرفية الجذر اليوناني gramma الذي يعني : (الكتابة) فالمقصود بالمصطلح الفرنسي Organigramme ليس هو الورقة التي رسمت أو تثبت عليها هيئة الادارة أو المصلحة بل المقصود هو الهيئة بالذات التي عليها الادارة أو المصلحة. ومثل هذا التعريب هو الذي حذر منه مجمع اللغة العربية بالقاهرة ضمن قراراته العلمية التي سبق لنا ذكرها في الفصل «منهاج لغوي لوضع واختيار المصطلحات» وذلك بقوله : «النظر إلى المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي قبل معناه اللغوي، فكثيراً ما يكون واضع المصطلح الأجنبي غير موفق كل التوفيق في اختياره، وعندئذ لا يصح أن يترجم المصطلح الأجنبي ترجمة حرفية فيقع واضع مقابله العربي في نفس الخطأ». ولقد جاءت صيغة "فَعْلَة" التي تعني المرة في القرآن الكريم وذلك قوله تعالى في الآية 56 من سورة الدخان : ﴿لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَى﴾ وجاءت صيغة "فَعْلَة" التي تعني الهيئة أو الكيفية في الأثر : «من مات وليس في عنقه بيعة مات ميتة جاهلية» أو كما قال صلى الله عليه وسلم.

في الاصطلاح : (نقترح أحد التعريبين أو كليهما)

Organigramme	نَظْمة
Statut	نَظْمة
Stage	دِرْبة
Mode de fabrication	صِنْعة
Méthode de travail	شِغْلَة
Façon de jouer	لَعْبَة
Pédagogie	لَقْنَة

الوظيفة

الوصم

الوزن

فَعَّلَ

في (أدب الكاتب) (ص 452) :

«... ونأتي "فَعَّلْتُ" للشيء ترمي به الرجل نحو "سَرَقْتُهُ" و"خَطَّأْتُ" و"ظَلَمْتُ" و"فَسَقْتُ" و"فَجَرْتُ" و"زَنَيْتُهُ" و"كَفَرْتُ" : إذا رميته بذلك.

الوظيفة

الخصال

الوزن

فَعَّلَ

«... والخصال التي تكون في الإنسان : من القبح والحسن، والشدة

والضعف، والجرأة والجبن، والصغر والعظم تأتي على "فَعَّلَ يَفْعُلُ" نحو "قَبَحَ يَفْبُحُ" و"حَسَنَ يَحْسُنُ" و"صَغُرَ يَصْغُرُ" و"عَظُمَ يَعْظُمُ" و"صَغُبَ يَصْغُبُ" و"سَرَعَ يَسْرُعُ" وأشباه ذلك...» (أدب الكاتب).

الوظيفة

الاعتمال

الوزن

تَفَعَّلَ

في (أدب الكاتب ص 457) :

«تَأْتِي تَفَعَّلْتُ بِمَعْنَى إِدْخَالِكَ نَفْسِكَ فِي أَمْرٍ حَتَّى تَضَافَ إِلَيْهِ أَوْ تَصِيرَ مِنْ أَهْلِهِ. نَحْوُ "تَسَجَّعْتُ" وَ"تَجَلَّدْتُ" وَ"تَصَبَّرْتُ" وَ"تَمَرَّأْتُ" أَيْ صَرْتُ ذَا مَرُوءَةٍ وَ"تَخَشَّعْتُ" وَ"تَبَلَّغْتُ" وَ"تَحَلَّمْتُ" قَالَ حَاتِمٌ طِيءٌ :

تَحَلَّمَ عَنِ الدُّنْيَا وَاسْتَبَقَ وَدَهُمْ وَلَنْ تَسْتَطِيعَ الْحِلْمَ حَتَّى تَحَلِّمًا
وليس "تَفَعَّلْتُ" فِي هَذَا بِمَنْزِلَةِ "تَفَاعَلْتُ" أَلَا تَرَى أَنَّكَ تَقُولُ "تَحَالَمْتُ" فَالْمَعْنَى أَنَّكَ
أَظْهَرْتَ الْحِلْمَ وَلَسْتَ كَذَلِكَ، وَتَقُولُ : "تَحَلَّمْتُ" فَالْمَعْنَى أَنَّكَ التَّمَسْتَ أَنْ تَصِيرَ حَلِيمًا.

الوظيفة

شدة تأثير الغرائز

الوزن

"فَعْلَان"

العرب تقول : "جائع" لِمَنْ أَحْسَرَ بِالْجُوعِ، فَإِذَا اشْتَدَّ بِهِ الْجُوعُ فَتَقُولُ عَنْهُ
"جَوْعَانٌ" وَكَذَلِكَ "غَرَّانٌ" وَ"ظِمْآنٌ" وَ"عَطْشَانٌ" وَ"صَنْدِيَانٌ" وَ"هَيْمَانٌ" بِمَعْنَى عَطْشَانٍ
وَ"عَلْهَانٌ" لِلشَّدِيدِ الْحَرَصِ عَلَى الطَّعَامِ. وَرَجُلٌ "شَهْوَانٌ لِلطَّعَامِ" وَ"عَيْمَانٌ إِلَى اللَّبَنِ".

ومما قارب هذا المعنى فبنوه بناءه : "لَهْفَان" و"حَرَّان" و"تُكْلَان" و"غَضْبَان"
و"غِيرَان" و"خَزَنَان"، و"سَكْرَان" و"حَيْرَان". (مقتبس بتصريف من "أدب الكاتب" لابن
قتيبة).

صيغة "مفعول"

للمصاب بمرض أو داء أو عاهة أو آفة من الآفات

مصطلحات طبية مستخرجة من "المعجم الطبي الموحد" لاتحاد أطباء العرب

Achondroplase	مودون
Asthmatique	مربو
Atteint de colique	مفوص
Bilieux	ممرور
Comateux	مسبوت
Consomptif	مسلول
Dyspepsique, Despeptique	متخوم
Dyspnéique	مزلول و مبهور
Enuclé	مفصوع
Epileptique	مصروع
Etranglé	مخنوق
Fou, Aliéné, Lunatique	مجنون
Hémiplégique	مفلوج
Hypochondriaque	ممروق
Hystérique	مهروع
Ichtyosique	مسموك
Idiot	معتوه
Lépreux	مجدوم
Maniaque	مهووس
Narcoleptique	مسبوخ
Schizophrène	مفصوم

الباب الثاني
أوزان سماعية

الفصل الأول
أوزان سماعية شبه قياسية

- فُعال وفُعالة : للنفايات
- فَعِل : للصفات المكروهة
- فِعال : للوسوم
- فَعَال - فِعِيل - مِفْعِيل - مِفْعَال - فُعُول - فَيُعُول - فاعلة - فَعَّالة : للمبالغة
- فعيلة : للأطعمة

الباب الثاني
الفصل الأول
أوزان وظائفية سماعية شبه قياسية

الوظيفة
النُّفَاية
الوزن

"فُعال" و"فُعالة"

جاء في كتاب "أدب الكاتب" لابن قتيبة المتوفى في السنة 276 من الهجرة، والذي قال عنه ابن خلدون : «وسمعنا من شيوخنا في مجالس التعليم أن اصول هذا الفن وأركانه أربعة دواوين : وهي "أدب الكاتب" لابن قتيبة وكتاب "الكامل" للمبرد، وكتاب "البيان والتبيين" للجاحظ، وكتاب "النوادر" لأبي علي القالي. وما سوى هذه الأربعة فتوابع لها وفروع عنها» اهـ.

جاء في هذا الكتاب :

«قال : و(فُعال) يأتي كثيراً فيما يرفض وينبذ. نحو "رُفات" و"حُطام" و"جُذاذ" و"قُضاض" و"قُتات" و"رُذال".

«قال : و"فُعالة" تأتي كثيراً في فضلة الشيء، وفيما يُسقط منه. "النُخالة" اسم ما وقع عن النخل، و"النُحالة" اسم ما وقع عن النحت. و"القُوارة" اسم ما وقع عن التقوير و"قُلامَة الظفر" اسم ما وقع عن التقليم. و"السُّحالة" اسم ما وقع عن "السَّحْل" و"الْخُلالة" اسم ما وقع عن التخلل من الفم، و"الكُساحة" اسم ما نُبذ عن الكسح،

وكذلك "القُمَامَة" اسم ما وقع عن القَمِّ، وهو الكسح، و"الفُضَالَة" اسم ما بقي بعد الأخذ، و"النُّفَايَة" اسم ما بقي بعد الاختيار.

وفي كتاب "فقه اللغة" زيادة على ما ذكر :

"خُشَارَة النَّاس"، "قُشَامَة الطَّعَام"، "خُثَالَة المَائِدَة"، "حُسَافَة التَّمْر"، "رُذَالَة المَتَاع"، "غُسَالَة الثِّيَاب"، "العُصَافَة" ما يسقط من السنبُل كالتبن وغيره، "المُشَاطَة" ما يسقط من الشعر عند الامتشاط، "القُرَاطَة" ما يسقط من أنف السراج إذا عَشِيَ فَقَطِعَ، "البُرَايَة" ما يسقط من العود عند البري، "الخُرَاطَة" ما يسقط منه عند الخرط، "النُّشَارَة" ما يسقط من الخشب عند النشر.

«في مثله : بُرَادَة الحديد"، قُرَامَة الفُرْن"، سُحَالَة الفضة والذهب"، مُكَاكَة العظم "قُنَاتَة الخبز"، قُرَاضَة الجَلَم"، حَزَازَة الوسخ".

في الاصطلاح :

Son	نُخَالَة
Rognure (d'ongle)	قُلَامَة (الظَّفَر)
Limailles (d'or et d'argent)	سُحَالَة
(ليس لها مقابل فرنسي)	خُلَالَة
Rinçure	غُسَالَة
Balayures	كُسَاحَة
Ordures ménagères	قُمَامَة
Le superflu	فُضَالَة
Déchet	نُفَايَة
Restes du mets que l'on jette	قُشَامَة

Rebut	حُثَالَة
Rebut (des dattes gâtées)	حُسَافَة
Rebut (en toute chose)	رُذَالَة
Des tiges ou des épis des céréales. Balle et brins qui tombent	عُصَافَة
Ce qui tombe quand on se peigne	مُشَاطَة
Partie brûlée d'une mèche	قُرَاطَة
Rognure (de bois)	بُرَايَة
Cisailles (Rognures de métal)	بُرَادَة (الحديد)
Croûte de pain qui s'attache aux parois du four où on le fait	قَرَامَة (الفرن)
Morceau auquel on a sucé la moëlle	مُكَاكَة (العظم)
Miette	فُنَاتَة (الخبز)
(ليس لها مقابل فرنسي)	نُحَاتَة
(ليس لها مقابل فرنسي)	قَوَارَة

الوظيفة

الصفات المكروهة

الوزن

"فعل"

- المرض :

يقال : "رَجُلٌ وَجِعٌ" (مُصَابٌ بالوجع) و"ذُو" (مُصَابٌ بداء) و"حَبِطٌ" (مصاب بالحباط) وهو وجع البطن من الانتفاخ لكثرة الأكل، أو لأكل ما لا يوافق) و"حَبَجٌ" (مصاب بالحَبَج وهو انتفاخ البطن من كثرة الأكل مع انحباس البطن)، و"لَوٌ" (مصاب باللَوَّى أي كان بمعدته أو جوفه وجع) و"وَجٍ" (رَقَّتْ قَدَمُهُ من كثرة المشي) و"عَمٌ" (مصاب بعمى القلب أو البصر) و"جَرِبٌ" (مصاب بالجَرَب) و"حَمَقٌ" (مصاب بالحمق) و"قَعِسٌ" (خرج صدره ودخل ظهره).

- الخوف :

"وَجِلٌ" (خائف) "فَزَعٌ" (أصابه الفزع)، "فَرَقٌ" (شديد الفزع).

- الوسخ :

"وَقَالُوا سَهْكَ" (عَرِقَ فانتشرت منه رائحة كريهة) و"لَكَذٌ" (لَكَدَ عليه الوسخ أي لزمه ولصق به) و"قَتِمٌ" (اغبرَ بالغبار الأسود) و"حَسِكٌ" (اشتدت جعودة رأسه) و"شَعِثٌ" (وَسِخُ الشعر والبدن) و"لَحْنٌ" (أنتنت مرافغه : أصول اليدين والفخذين).

- الهَيْجُ :

"أَرَجٌ" (من الأَرَج : تحرك الريح وسطوعها) و"رَجُلٌ" "حَمَسٌ" (إذا هاج به الغضب) و"قَلِقٌ" و"نَزِقٌ" (من النَّزَق : الخفة والتحرك الأهوج) و"غَلِقٌ" (به طيش وخفة) "لَحِزٌ" (ضاقت نفسه) "كَبِرٌ" (بصاب بالكدر).

- الصعوبة :

"عَسِرٌ"، "شَكِسٌ" (ساء خلقه وعَسُرَ في معاملته)، "لَقِسٌ" : (من يعيب الناس ويلقبهم ويسخر منهم ويفسد بينهم ولا يستقيم على وجه)، "ضَبِسٌ" (خَبِثَ وساء خلقه)، و"تَكَدَّ" (من النَّكَد وهو الشحيح القليل النفع)، "لَجَجٌ" (الشيء ضاق) (لَجَجَ الخاتم في الأصبع : (لزمه وكمن فيه صعب زواله) وكذلك : لَجَجَ الانسان بالمكان كمن فيه ولزمه)، و "لَحِزٌ" (من ضاقت نفسه). (المفردات من كتاب "أدب الكاتب لابن قتيبة، والشروح من معاجم اللغة).

في الاصطلاح :

caractériel	شكس
grabataire	لَجَج (طريح الفراش).

الوظيفة

الوسوم

الوزن

فِعَالٌ

في "أدب الكاتب" لابن قتيبة (ص597) :

«... وقد يأتي فِعَالٌ في الوسوم، نحو : "العِلَاطُ" و"الخِبَاطُ" و"العِرَاضُ" و"الكِشَاحُ".

"العِلَاطُ" : أثر الوسم في جانب العنق ويكون بالكي للخيل - "الخِبَاطُ" : سمة في

الوجه وسمة في الفخذ - "العِرَاضُ" : سمة في فخذ الابل عرضا لا طولاً -

"الكِشَاحُ" : سمة في الكشح وهو ما بين الخاصرة والضلع.».

في الاصطلاح :

Médaille	وسام
Décoration (Honorifique)	وشاح
Devise (emblème)	شعار

الوظيفة

المبالغة

الأوزان

فَعَّال - فَعِيل - مَفْعِيل - مَفْعَال - فُعُول - فَيَعُول
فاعلة - فعالة

صيغ المبالغة من أشهرها (فَعَّال) كغَلَّاب و(فَعِيل) كَصِدِّيق و(مَفْعِيل) كمسكين، و(مَفْعَال) كمفضل، و(فُعُول) كَقُدُّوس و(فَيَعُول) كَفَيُّوم، و(فاعلة) كراوية، و(فعالة) كَعَلَامَة. (دقائق العربية لأمين آل ناصر الدين).

الوظيفة

الأطعمة

الوزن

فَعِيلَة

جاء في "فقه اللغة" للثعالبي (ص 390) : «جُلُّ أطعمة العرب على الفعيلة :

- « السَّخِينَة (1) - واللَّوَيْقَة - والصَّحِيرَة (2) - والرَّيْبِيكَة - والبَكِيلَة - والحْرِيقَة (3) -
والعَذِيرَة (4) - العَكِيْسَة (5) - والفَرِيْقَة (6) - والرَّغِيْدَة (7) - والرَّهْيَة (8) - الْوَلِيْقَة (9) -
الْخَزِيرَة (10) - الرَّغِيْقَة (11) - الرَّبِيْكَة (12) - الْبَسِيْسَة (13) - النَّخِيْسَة (14) - الْعَصِيْدَة (15) -
الْحَرِيرَة (16) - الْهَرِيْسَة (17) - الْحَبِيْصَة (18) - الدَّشِيْشَة (19) - الْبَلْبِلَة (20) .

الشرح :

- (1) السخينة تتخذ من الدقيق دون العصيدة في الرقة وفوق الحساء وإنما يأكلونها في الحرّ وغلاء السعر .
(2) الصحيرة : اللبن يُغلى ثم يذرّ عليه الدقيق .
(3) الحريقة : أن يذرّ الدقيق على ماء أو لبن فيحسى .
(4) دقيق يجلب عليه لبن ثم يُخمى بالرضف .
(5) لبن تصب عليه الإهالة (وهي الشحم المذاب) .
(6) خلية تضم إلى اللبن والتمر وتقدم إلى المريض والنفساء .
(7) اللبن الحليب يغلى ثم يذر عليه الدقيق حتى يختلط .
(8) بُرّ يطحن بين حجرين ويصب عليه لبن (يقال : ارتهى الرجل إذا اتخذ ذلك) .
(9) الوليقة : طعام يتخذ من دقيق وسمن ولبن .
(10) شحمة تذاب ويصنّب عليها ماء ثم يطرح .
(11) الرغيفة : حسو من دقيق وليست في رقة السخينة .
(12) الرببكة : طعام يتخذ من بُرّ وتمر وسمن .
(13) البسيصة : الموبق بالأقط والسمن والزيت .
(14) خليط لبن الضأن بلبن الماعز .
(15) دقيق يُلث بالسمن ويطبخ .
(16) الحريرة : دقيق يطبخ بلبن أو دسم .
(17) حلوى تصنع من الدقيق والسمن والسكر .
(18) الحلواء المخبوضة من التمر والسمن .
(19) الدشيشة : طعام رقيق من قمح مدقوق .
(20) البلبلة : حنطة أو ذرة تُغلى في الماء .

الفصل الثاني

أوزان وظائفية سماعية أخرى

- أفعول : للمبالغة والتوكيد
- أفعِل : للحنونة
- مفعال : للعادات
- أفعِل : للإصابة
- تَفَعَّل : لأخذ الشيء - للتكلف - للمطاوعة - للتدرج في الفعل
- فَعَّلَ : حكاية الأصوات
- تَفَاعَلَ : للتظاهر
- أفعِل : للإتيان والاختاذ
- أفعِل : للتعريض للفعل
- فَعِيل : للأضداد

الفصل الثاني

أوزان وظائفية سماعية أخرى

الوظيفة

المبالغة والتوكيد

الوزن

إِفْعَوْ عَلَ

تأتي "إِفْعَوْ عَلَ" بمعنى المبالغة والتوكيد، نقول : «أَعْشَبَتِ الأرض، فإذا أردت أن تجعل ذلك كثيراً عاماً قُلْتَ : "إِعْشَوْسَبَتَ" وكذلك "حَلَا" و"احْلَوْلَى" و"خَشَنَ" و"اخْشَوْسَنَ". (أدب الكاتب)

الوظيفة

الحينونة

الوزن

أَفْعَلَ

«أَرْكَبَ الْمُهْرُ : حَانَ أَنْ يَرْكَبَ، وَأَخْصَدَ الزَّرْعُ : حَانَ أَنْ يُخْصَدَ وَأَقْطَفَ الْكَرْمُ : حَانَ أَنْ يَقْطَفَ، وكذلك يقال : «أَقْطَفَ الْقَوْمُ حَانَ أَنْ يَقْطِفُوا كَرْمَهُمْ، وَأَجْزَوْا، وَأَجْدَوْا وَأَغْلَوْا كذلك، وَأَنْتَجَبَ الْخَيْلُ حَانَ نِتَاجُهَا، وَأَفْصَحَ النَّصَارَى حِينَ فَصَحَهُمْ، وَأَشْهَرَ الْقَوْمُ أَتَى عَلَيْهِمْ شَهْرٌ، وَأَحَالَ الْقَوْمُ أَتَى عَلَيْهِمْ حَوْلٌ (أدب الكاتب لابن قتيبة).

* كذلك في الأصل

الوظيفة

التعود

الوزن

مفعال

«وأكثر العادات في الاستكثار على "مفعال" نحو :

«مطعان، ومطعام، ومضرب، ومضياف، ومكثار، ومهذار، وامرأة معطار، ومذكّار (1)، ومثناة (2)، ومثّام (3)» (فقه اللغة).

(1) مذكّار : من عاداتها أن تلد الذكور

(2) مثناة : من عاداتها أن تلد الإناث

(3) مثّام : من عاداتها أن تلد التوائم

الوظيفة

الإصابة

الوزن

"أَفْعَل"

في (أدب الكاتب) :

«أَجْرَبَ الرَّجُلُ : صار صاحب جَرَبٍ، وَأَنْحَزَ : صار صاحب نُحَازٍ^(١) . وكذلك أَهْزَلَ النَّاسَ : إذا أصابت السنة أموالهم (مواشيهم) فصارت مهازيل، وَأَعَاةَ الرَّجُلَ : إذا صارت العاهة في ماله (ماشيتَه) بعد العاهة. و"أَسْنَتَ" أصابته السنة وأقحطَ الرجل وأَيَّسَ : إذا أصابه القحط واليبس...
«وَأَرْعَدَ الْقَوْمَ وَ"أَبْرَقُوا" وَ"أَغْيَمُوا" : أصابهم رعد وبرق وغيم. وَ"أَفْرَسَ الرَّاعِي" : إذا أصاب الذئب شاة من غنمه. وَ"أَنْفَقَ الْقَوْمَ" نفقت سوقهم. وَ"أَكْسَدُوا" كسدت سوقهم. وَ"أَقْوَى الْجَمَالُ" إذا صارت إبله قوية وَ"أَكْلَبَ الرَّجُلُ" : إذا صار في إبله الكلب».

(١) النحاز : داء يصيب الدواب في رئاتها فتسعل سعالاً شديداً (الوسيط)

الوظيفة

لأخذ الشيء - للتكاف - للمطاوعة - للتدرج في الفعل
الوزن

تَفَعَّلَ

(1) لأخذ الشيء : «... ويكون لأخذ الشيء نحو : تَأَدَّبَ، وَتَفَقَّهَ، وَتَعَلَّمَ.

(2) للتكاف : «... ويكون بمعنى التكاف نحو : تَشَجَّعَ، وَتَجَلَّدَ وَتَحَكَّمَ» (فقه اللغة).

(3) للمطاوعة : «... وتقول كَسَرْتُهُ فَتَكَسَّرَ وَحَطَّمْتُهُ فَتَحَطَّمَ، وَعَشَيْتُهُ فَتَعَشَّى وَغَذَيْتُهُ فَتَغَذَّى» (أدب الكاتب).

(4) التدرج في الفعل : «... وتأتي 'تَفَعَّلْتُ' للشيء تأخذ منه الشيء بعد الشيء نحو قولك 'تَفَهَّمْتُ' و'تَبَصَّرْتُ' و'تَأَمَّلْتُ' و'تَبَيَّنْتُ' و'تَنَبَّأْتُ' و'تَجَرَّعْتُ' و'تَحَسَّيْتُ' و'تَفَوَّقْتُ'.

و'تَعَرَّفْتُهِ الأيَّامَ' و'تَنَقَّصْتُه' و'تَخَوَّنْتُه' و'تَخَوَّفْتُه' وكله بمعنى 'تَنَقَّصْتُه'.
و'تَشَجَّعْتُ'، و'تَحَفَّظْتُ' و'تَدَخَّلْتُ' و'تَفَعَّدْتُ' عن الأمر و'تَعَهَّدْتُ فلانا' و'تَنَجَّرْتُ' حوائجي" فهذا كله ليس عمل وقت واحد، ولكنه عمل شيء بعد شيء في مهلة".
(أدب الكاتب)

الوظيفة
حكاية الأصوات
الوزن

فَعَلَّة

«... وحكاية الأصوات على "فَعَلَّة" : كالصَرَصَرَة، والقرقرة، والغرغرة، والققعقة، والخشخشة» (فقه اللغة).

الوظيفة

التظاهر

الوزن

تَفَاعَلَ

(فقه اللغة) للثعالبي : «... ويكون بمعنى "أظهر" نحو : تَغَافَلَ، وتَجَاهَلَ، وتَمَارَضَ، وتَسَاكَرَ : إذا أَظْهَرَ غفلة وجهلاً ومرضاً وسُكْراً، وليس بغافل ولا جاهل ولا مريض ولا سُكْرَان» (فقه اللغة).

(أدب الكاتب) : «... وتأتى "تَفَاعَلْتُ" بمعنى إظهارك ما لست عليه نحو "تَغَافَلْتُ" و"تَجَاهَلْتُ" و"تَعَامَيْتُ" و"تَعَاشَيْتُ" و"تَعَارَجْتُ" و"تَغَافَلْتُ" و"تَخَازَرْتُ". قال الشاعر :
إذا تَخَازَرْتُ وما بي مِنْ خَزَرٍ»^(١).

(١) التَّخَاوَرُ : التَّنَظُّرُ بَعْدَ عَرِيعٍ تَدَاهِيًا وَمُكْرًا فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ حَلَقَةً فَهُوَ "التَّخَوَرُ".

الوظيفة

الإتيان والاتخاذ

الوزن

أَفْعَلَ

في (أدب الكاتب) :

«أَخَسَّ الرجلُ : أَتَى بِخَسِيسٍ مِنَ الْفَعْلِ، و«أَذَمَّ : أَتَى بِمَا يُذَمُّ عَلَيْهِ» و«أَقْبَحَ : أَتَى بِقَبِيحٍ، وَالْأَمَّ أَتَى بِمَا يَلَامُ عَلَيْهِ فَهُوَ مُلِيمٌ».

قال الله عزَّ وجلَّ : ﴿فَالنَّقَمَةُ الْحَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ﴾ وقال الشاعر :

وَمَنْ يَخْذُلُ أَخَاهُ فَقَدْ أَلَامَا

و«أَرَابَ الرجلُ : أَتَى بِرَبِيبَةٍ. و«أَكَاسَ الرجلُ» و«أَكَاسَتِ المرأةُ» : أَتَيَا بِوَلَدٍ كَيْسٍ و«أَقْصَرَتُ» و«أَطَالَتُ» و«أَنْثَتُ» و«أَذْكَرَتُ» و«أَحْمَقَتُ» و«أَسَادَ الرَّجُلُ» : وَلَدَ سَيِّدًا، وَأَسْوَدَ : وَلَدَ أَسْوَدَ اللَّوْنِ.

الوظيفة

التعريض للفعل

الوزن

أَفْعَلَ

جاء في (أدب الكاتب)* لابن قتيبة :

«أَفْتَلْتُ الرَّجُلَ» : عَرَضْتُهُ لِلْقَتْلِ. و«أَبَعْتُ الشَّيْءَ» عَرَضْتُهُ لِلْبَيْعِ، وَأَنْشَدَ :

* ص 436 المطبعة الرحمانية بمصر

فَرَضَيْتُ آلَاءَ الْكُمَيْتِ فَمَنْ يُبِيعُ فَرَسًا فَلَيْسَ جَوَادُنَا بِمُبَاعٍ

أي ليس جوادنا بمُعَرَّضٍ لِلْبَيْعِ.

وقال الفراء : تَقُولُ : "أَبَعْتُ الْخَيْلَ" إذا أردت أَنَّكَ أَمْسَكْتَهَا لِلتَّجَارَةِ والبيع. فإن أردت أَنَّكَ أَخْرَجْتَهَا مِنْ يَدِكَ قُلْتَ "بِعْتُهَا" وكذلك قالت العربُ : "أَعْرَضْتُ الْعَرَضَانَ" أي : أَمْسَكْتُهَا لِلْبَيْعِ، و"عَرَضْتُهَا" ساومت بها، فَقَسْ عَلَى هَذَا كُلِّ مَا وَرَدَ عَلَيْكَ» هـ

لقد حررنا بحثنا في شأن "الإباعة" و"البيع" لتصحيح ترجمة العبارتين

الفرنسيّتين : 1- Marchandise vendue

2- Marchandise mise en vente

فالترجمة العربية الصحيحة للعبارة الأولى هي كما يلي :

- بِضَاعَةٌ مَبِيعَةٌ أو بِضَاعَةٌ مَبِئُوعَةٌ كلتاها صحيحتان.

والترجمة الصحيحة للعبارة الثانية هي : بِضَاعَةٌ مُبَاعَةٌ

والفعل هو أَبَاعَهَا (بمعنى عَرَضَهَا للبيع) والمصدر هو "الإِبَاعَةُ" (la mise en vente).

الوظيفة

الأضداد

الوزن

"فَعِيل"

وفي (أدب الكاتب لابن قتيبة) : «... والأسماء التي بُنِيَتْ عَلَى فَعِيل تَجِيءُ وَأَضْدَادُهَا عَلَى بِنَاءٍ وَاحِدٍ، وَمَا أَقَلُّ مَا تَخْتَلَفُ. قَالُوا : « كَثِيرٌ وَقَلِيلٌ، وَكَبِيرٌ وَصَغِيرٌ، وَثَقِيلٌ وَخَفِيفٌ، وَبَطِيءٌ وَسَرِيعٌ، وَشَرِيفٌ وَوَضِيعٌ، وَكَرِيمٌ وَلَئِيمٌ، وَعَزِيزٌ وَذَلِيلٌ وَقَبِيحٌ وَمَلِيحٌ، وَوَسِيمٌ وَدَمِيمٌ، وَقَدِيمٌ وَحَدِيثٌ، وَطَوِيلٌ وَقَصِيرٌ وَغَلِيظٌ وَدَقِيقٌ، وَثَخِينٌ وَرَقِيقٌ، وَحَلِيمٌ وَسَفِيهٌ، وَدَنِيءٌ وَرَفِيعٌ، وَبَطِينٌ وَخَمِيسٌ».

القسم الثالث

معرباتنا

الاصطلاحية الأوزانية

معاربات ولدنا الدكتور أمل العلمى

يقترح ولدنا الدكتور أمل العلمى الاستعانة بصيغة "فعل" لتعريب بعض المصطلحات الطبية المنتهية بالكاسعة "pathie" فيما يلى نموذج لهذه المعربات :

عربى	انجليزى	فرنسى
قلب	cardiopathy	Cardiopathie
قلن	colopathy or colonopathy	Colopathie
مثن	cystopathy	Cystopathie
دماغ	encephalopathy	Encéphalopathie
معد	gastropathy	Gastropathie
دمى	hemopathy	Hémopathie
كبـ	hepatopathy	Hépatopathie
نخـ	myelopathy	Myélopathie
عضل	myopathy	Myopathie
كلأ	nephropathy	Nephropathie
عين	ophtalmopathy	Ophtalmopathie
عظم	osteopathy	Ostéopathie
أذن	otopathy	Otopathie
رأـ	pneumopathy	Pneumopathie
طحل	splenopathy	Splénopathie
فقر	spondilopathy	Spondylopathie

(فُعال = algie)

واعتمادا على شروح أسماء الأمراض الواردة في كتاب (فقه اللغة) للثعالبي وغيره قام الدكتور أمل العلمي بتعريب المصطلحات الطبية المنتهية بالكاسعة "algie" باستعمال وزن "فُعال" وهي كما يلي :

عربي	انجليزي	فرنسي
فُصال	arthralgia	arthralgie
صُداع	cephalalgia	céphalalgie
رُقَاب	cervicodynia	cervicalgie
وُراك	coxalgia	coxalgie
مُثَان	cystalgia	cystalgie
مُثَان عَصَبِي	cystoneuralgia	cystoneuralgia
ذُماغ	encephalalgia	encéphalalgie
مُعَاد	gastralgia	gastralgie
قِلاع - لسان	glossalgia	glossalgie
رُكَاب	gonalgia	gonalgie
كُباد	hepatalgia	hépatalgie
قُطان	lumbago	lombalgie
عُضال	myalgia	myalgie
عُصاب	neuralgia	névralgie
قُفاء		nuqualgie
لِيلال (ألم ليلي)	nyctalgia	nyctalgie

مغرباتنا الطبية المنتهية بـ "ite"

تطبيقا لقرار مجمع اللغة العربية باستعمال صيغة "افتعال" لتعريب المصطلحات المنتهية بالكاسعة ite والدالة على مرض الالتهاب والتي وردت ضمن ضوابط المنهاج اللغوي ، قمنا بتعريب مجموعة من هذه المصطلحات نشرناها في العدد السادس من مجلة اللسان العربي الصادر في السنة 1969.

على وزن افْتَعَلَ

عربي	انجليزي	فرنسي
إغْتِدَاد	adenitis	adénite
إِسْتِنَاح	alveolitis or odontobothritis	alvéolite
إِلْتَوَاز	tonsillitis or amygdalitis	amygdalite
إِتْعَاء	angeitis or angiitis or angitis	angéite ou angiitis
إِتْعَاج	angiodermatitis	angiodermite
إِشْتِرَاج	inflammation of anus	anite
إِحْتِلَاق	annulitis	annulite
إِبْتِهَار	aortitis	aortite
إِرْتِنَاد	appendicitis	appendicite
إِفْتِصَال	arthritis	arthrite
إِعْتِلَاء	atticitis	atticite
إِحْتِشَاف	balanitis	balanite
إِجْتِفَان	blepharitis	blépharite
إِقْتِصَاب	bronchitis	bronchite

cardite	carditis	إِقْتِلَاب
cervicite	cervicitis or trachelitis	إِعْتِثَاق
cholécystite	cholecystitis	إِمْتِرَار
coronarite	coronaritis	إِكْتِلَال
cystite	cystitis	إِمْتِثَان
dermite	dermetis or dermatitis	إِنْتِدَام
duodénite	duodenitis	اعْتِفَاج
encéphalite	encephalitis	امْتِخَاخ
endocardite	endocarditis	اشْتِغَاف
endométrite	endometritis	ابْتِطَام - ابْتِطَان الرَّحْم
entérite	enteritis	امْتِغَاء
entérocolite	enterocolitis or colo-enteritis	امْتِغَاء قَوْلُونِي
épidermite		ابْتِشَار
épidurite	extrenal pachymeningitis	افْتِجَاف
épiglottite	epiglottiditis or epiglottitis	افْتِلَاك
éxocervicite	exocervicitis	اعْتِمَام - اعْتِثَاق الرَّحْم
folliculite	folliculitis	اجْتِرَاب
funiculite	funiculitis	اِحْتِبَال
gastrite	gastritis	امْتِعَاد
gingivite	gingivitis	الْتِثَاث
glossite	glossitis	الْتِسَان
gonarthrite	gonarthrits	ارْتِكَاب

hépatite	hepatitis	اكتئاب
kératite	keratitis	اقتران
mastoïdite	mastoiditis	اختشاء
méningite	meningitis	استحاء
métrite	metritis	ارتحام
myélite	myelitis	انتخاع
myocardite	myocarditis	اعتضال القلب أو اعتضال قلبي
myosite	myositis	اعتضال
néphrite	nephritis	اكتلاء
névrite	neuritis	اعتصاب
oesophagite	oesophagitis	امتراء
orchite	orchitis	اختصاء
ostéite	osteitis	اعتظام
otite	otitis	ائتذان
ovarite	ovaritis or oophortis	امتباض
panarhrite	panarthrititis	افتصال
pancardite	panacarditis	اقتلاب عام
parotidite ou parotite	parotiditis or parotitis	انتكاف
péricardite	pericarditis	اتمار
péritonite	peritonitis	اصطفاق أو استفاق
phlébite	phlebitis	إتراد
pleurite	pleurisy, pleuritis	اجتتاب

poliomyélite	poliomyelitis	احتوار النخاع الشوكي
polymyosite	polymyositis	اعتضال
prostatite	prostatitis	امتناث
pyélonéphrite	pyelonephritis or nephropyelitis	إكتو اض
pyonéphrite	pyonephritis	اكتلاح
rétinite	retinitis	اشتباك
rhinite	rhinitis	انتفاف
rhinopharyngite	rhinopharyngitis	احتشام
salpingite	slapingitis	انتقار
sigmoïdite	sigmoiditis	استيان
sinusite	sinusitis	اجتياب
splénite	splenitis	اطحال
stomatite	stomatitis	افتمام
tendinite	tendinitis	إوتار
ténosynovite	tenosynovitis	اغتماد الوتر اغموتار
thyroïdite	thyroiditis	ادراق
trachéite	tracheitis	ارتغام
typhlite	typhlitis	اعتوار
urétérite	ureteritis	احتلاب
uvéite	uveitis	اعتتاب
vaginite	vaginitis or clopitis or kysthitis	اهتبال
valvulite	valvulitis	اصتمام

ventriculite	ventriculitis	ابتطان
vulvite	vulvitis	افتراج

نظراً لتعذر استعمال صيغة "افتعال" لكل أمراض الالتهاب نقترح استعمال الأوزان التالية "افتعال" و"افعال" و"افعلال".

معرباتنا الطبية لداء الالتهاب على وزن "إفعلال"

عربي	انجليزي	فرنسي
امسبرار (التهاب المسالك المرارية)	cholangitis	angiocholite
إحتجار (التهاب الحنجرة)	laryngitis	laryngite
احلواز (التهاب حول اللوزة)		périamygdalite
احكال (التهاب حول الإكليل)	pericoronitis	péricoronarite
اضهصاب (التهاب ظهارة الحزمة العصبية)	perineuritis	périnévríte

معرباتنا الطبية
لداء الالتهاب
على وزن "افعال"

عربي	انجليزي	فرنسي
اشرينان (التهاب الشريان)		artériolite
اقزهداب (التهاب القرنية والهدابي)	iridocyclitis	iridocyclite
اعظمحاق (التهاب عظمي سمحاق)	osteoperiostitis	ostéo-périostite
اجنثخان (ذات الجنب المثخنة)	pachypleuritis	pachypleurite
احشريان (التهاب محيط الشريان)	periarteritis	périartérite
احمفصال (التهاب حول المفصل)	periarthritis	périarthrite
اسمضراف (التهاب سمحاق الغضروف)	perichondritis	périchondrite
احقولان (التهاب حول القولون)	pericolitis	péricolite
احجرباب (التهاب حول الجريبات)	perifolliculitis	périfolliculite
اظهخصاي (التهاب ظهارة الخصية)	periorchitis	périorchite
امحوراد (التهاب محيط الوريد)	periphlebitis	périphlébite
امحطحال (التهاب ما حول الطحال)	perisplenitis	périsplénite
امحوتار (التهاب محيط الوتر)	peritendinitis	péritendinite

معرباتنا الطبية

لداء الالتهاب

على وزن افْتَعَلَ

عربي	انجليزي	فرنسي
إِسْتَقْلَاب (التهاب القلب والشرابين)	angiocarditis	angiocardite
إِعْتِكَاب (التهاب العنكبوتية)	arachnitis or arachnoïditis	arachnoïdite ou arachnoïdo-piéméríte
إِسْتَرِيَان (التهاب الشريان)	arteritis	artérite
إِمْتِلْحَام (التهاب الملتحمة)	conjunctivitis	conjonctivite
إِقْتُولَان (التهاب القولون)	colitis	colite
انتخواب (التهاب النخاب)	epicarditis	épícardite
التلفاف (التهاب اللفانفي)	iléitis	iléite
احتغداد (التهاب حول الغدة)	periadinitis	périadénite
احتقصاب (التهاب حول القصبة)	peribronchitis	péribronchite
احتوراك (التهاب حول الورك)	pericoxitis	péricoxite
احتمئان (التهاب حول المثانة)	pericystitis	péricystite
احتكباد (التهاب حول الكبد)	perihepatitis	périhépatite
احتوكال (التهاب حول الكلوة)	perinephritis	périnéphrite
احتسنان (التهاب حول الأسنان)		périodonite
استمحاق (التهاب السمحاق)	periostitis	périostite
احتعوار (احتوال الأعور، التهاب ما حول الأعور)	perityphlitis	pérityphlite

périurétéríte	periureteritis	إِحْتِخَالَاب (التهاب حول الحالب)
phalangite	phalangitis	استلّوام (التهاب السلامي)
pharyngite	pharyngitis	ابتلعام (التهاب البلعوم)
polynévrite	polyneuritis	إِعْتِصَوَاب (التهاب الأعصاب)
spondylite	spondylitis	افتقوار (التهاب الفقار)
urétrite	urethritis	إِحْتِلِيَال (التهاب الإحليل)

معرباتنا الطبية المنتهية

بالكاسعة "gène" (مولدة)

نشر الدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي نائب رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق، والأستاذ في الجامعة السورية كتاباً بعنوان "مصطلحات علمية" وفي باب الأوزان العربية في المصطلحات العلمية أورد من جملة الأوزان وزن "مفعلة" الذي يقترحه -ونقترحه معه - لمقابلة المصطلحات الأجنبية المنتهية بالكاسعة gène (عندما تكون بمعنى مولدة). وقد أقر مجمع اللغة العربية بالقاهرة استعمال هذه الصيغة بتعريب الكاسعة المذكورة وجل المصطلحات التي أوردتها الكواكبي تتعلق بالكيمياء. وطبقاً لهذه القاعدة قمنا نحن بتعريب المصطلحات الطبية التالية :

عربي	انجليزي	فرنسي
مَلَزَنَة	agglutinin	agglutinogène
مَأْنَمَة	painful	algésio-gène
مَأْرَجَة	allergen	allergène
مَذْكُرَة	androgen, androgenic	androgène
مَقْلَقَة		anxiogène
مَسْرَطَة	cancerigenic, carcinogenic	cancérigène
ملونة	chromogen, chromogenic	chromogène
مَصْرَعَة	epileptogenic	épileptogène
معشقة	erotogenous, erotogenic	érotogène
مَحَسَّة	esthesiogenic : corps - : esthesiogen	esthésio-gène
مَلْفَنَة	s.m. fibrinogen , adj. fibrinogenic, fibrinogenous	fibrinogène
مَبْرَدَة	cold-producing substance	frigorigène

glycogène	ogen	مَسْكِرَة
halogène	s.m. : halogen : adj. : halogenic, halogenous.	مَمْلَحَة
hypnogène	adj. : hypnogenetic, hypnogenic, hypnogenous zones - : hypnogenetic spots.	مَنُومَة
oestrogène	s.m. : estrogen, oestrogen adj. : estrogenic, oestrogenic.	مَبْيِضَة
ostéogène	adj. : osteogenetic, osteogenic, osteogenous :couche - : osteogen (the periosteal layer from which bone is formed)	مَعْظَمَة
pathogène	adj. : pathogenic : microbe - : pathogenic microbe	مَسْقَمَة أو مَمْرُضَة
phlogogène	phlogogenic, phlogogenous	مَلْهِيَة
pigmentogène		مَصْبِغَة
pyogène	adj. : 1. pyogenic, pyogenetic (pus-forming) : 2.pyogenous (caused by pus).microbe - : pyogenic microorganism.	مَقِيحَة
pyrogène	adj. : pyrogenic (producing fever)	مَحْمَة
rachitigène	adj. : rachitogenic, causing rickets.	مَخْرُعَة
réactogènes	s.m. : allergen : adj. : allergenic.	مَفْعَلَات
réflectogène	adj. : reflexogenic (causing or increasing reflex action)	مَعْكَسَة
saprogène	adj. : saprogenic, saprogenous, putrescent, putrid, rotten.	مَبْلَاة
spasmogène	adj. : spasmogenic	مَسْتَنَجَة
tératogène	teratogen	مَسْوُوهَة
thrombogène	s.m. : thrombogen, prothrombogen : adj. : thrombogenic.	مَخْثَرَة
toxogène	adj. : toxicogenic	مَسَمَة

ومما ينبغي الإشارة إليه أن الكاسعة *gène* لها ثلاثة معان : أولها هو الذي ذكرناه في هذه القائمة وهو يعني مولد الشيء أو منشئه أو مسببه والمعنى الثاني هو مصدر الشيء مثل *hépatogène* و *pancréatogène* وهذا لا تناسب فيه صيغة "مفعلة" بل الأنسب فيه أن يعرب بياء النسبة فيقال في المصطلح الأول "كبدى" وفي الثاني "معتكلى". والمعنى الثالث ليس له مدلول معين. مثل المصطلح *homogène* و *hétérogène*.

معرباتنا الطبية

للمصطلحات المبتدئة بـ (Hyper)

على وزن "تَفْعَال"

طبقا لقرار مجمع اللغة العربية بالقاهرة القاضي بقياسية صيغة "النَّفْعَال" للمبالغة والتكثير قمنا بتعريب المصطلحات التالية :

عربي	انجليزي	فرنسي
تَغْذَاء (فرط التغذية)	hyperlimentation	Hyperalimentation
تَكْظَار (فرط الكظرية)	hypercorticism	Hypercorticism
تَشْعَار	hypersthesia	Hyperesthésie
تَمْدَاد	hyperextention	Hyperextention
تَتْنَاء (فرط التني)	hyperflexion	Hyperflexion
تَسْكَار الدم (فرط سكر الدم)	hyperglycemia, hyperglycosemia	Hyperglycémie
تَمْنَاع (فرط التمنيع)	Hyperimmun	Hyperimmune
تَشْحَام الدم (فرط شحميات الدم)	hyperlipemia	Hyperlipidémie, hyperlipoidemia
تَقْيَاس (فرط القياس)	hypermetria	Hypermétrie
تَبْصَار	hypermetropia, hyperopia, farsightedness	Hypermétropie
تَعْظَام (فرط التعظم)	hyperostosis	Hyperostose
تَدْرَاق (فرط الدريقية)	hyperparathyroidism	Hyperparathyroïdie-hyperparathyroïdisme

Hyperparatodie	hyperparotidism	تنكاف (فرط النكفية)
Hyperpéristaltisme	hyperperistalsis	تعماج (فرط التعمج)
Hyperpituitarisme	hyperpituitarisme	تنخام (فرط النخامية)
Hyperpyrexie	hyperpyrexia	تحرار (فرط الحرارة)
Hyperréflexie	hyperrreflexia	تعكاس (فرط المنعكسات)
Hypertonie	hypertonia, hypertonicity, hypertension	توتار (فرط التوتر)
Hypertrophie	hypertrophie	تضخام

ذكرى للذاكرين

في هذا الكتاب استعرضنا ما انتهى إلى معرفتنا من أوزان وظائفية قياسية وسماعية قاصدين إبراز ما لهذه الأوزان من قدرة فعالة في عملية التعريب ومستثنين في ذلك إلى أمهات كتب اللغة من أمثال "أدب الكاتب" لابن قتيبة و"الخصائص" لابن جني و"المخصص" لابن سيده و"فقه اللغة" للثعالبي ومعتمدين في قياسية عدد وافر منها ما أقره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ونشره في كتابه "مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما".

غابتنا من هذا العمل أن نضع تحت أعين رواد التعريب واقعية جدوى توظيف تلك الأوزان والكثير من أمثالها في إيجاد مفردات عربية لمقابلة المصطلحات العلمية والفنية والحضارية الحديثة والتي ستحدث عند الدول المتقدمة في ميدان المعرفة. لعنا نقنع هؤلاء الرواد ونقنع معهم هيئات التعريب ومؤسساته وجميع رجالته بالحقيقة التالية وهي أن كل عمل تعريبي يتجاهل وظائف الأوزان ولا يعتمد عليها في أول ما يعتمد يبقى عملا متهافنا وبناء على الرمال لا يصمد للممارسة وبالتالي لا يناله التداول والانتشار.

وهذه ذكرى لجميع وزارات التعليم في البلاد العربية بمسؤوليتها عن خصائص اللغة ونقائسها عن مواكبة تقدم العلوم من جراء خلو كتب اللغة من تدريس وظائف الأوزان. فنحن نهيب بهذه الوزارات أن تعمل من أجل الدعوة إلى تأليف كتب خاصة بتعليم الأوزان ووظائفها ومجال استعمالها ومتابعة ما تحقق من ذلك في ميدان الاصطلاح ثم عليها أن تشجع مؤلفي الكتب المتخصصة في دراسة الأوزان وأن تجعل مادة الأوزان في طليعة المواد الأساسية التي لا يمكن للطالب أن ينجح في أي شعبة من شعب العلوم إلا بإتقان تحصيلها وإجادة استيعابها.

وهي ذكرى لجميع أساتذة مادة اللغة العربية أن يعنوا بالانكباب على دراسة جميع أمهات كتب اللغة وجميع الكتب التي هي مظنة لإبراز بعض جوانب تفاعيل الأوزان من أجل التمكن من تلقين طلبتهم جميع خصائص الأوزان ومدى جدواها في الإبانة والإفصاح والامداد باللفظ المناسب لكل حالة وفي كل سياق.

هذه ذكرى للذاكرين فهل من مدكر ؟

وما توفيقى إلا بالله والحمد لله رب العالمين.

انتهى في فاس المحروسة يومه 30 ربيع الثاني 1422 - 21 تموز 2001

ثبت للأوزان الواردة في الكتاب
(مرتب ترتيباً ألفبائياً)

أَفْعَلَ 67, 74, 75, 91, 92, 94, 97.	فَعَّلَ 37, 64, 67, 79.
اسْتَفْعَلَ 37, 50, 51.	فَعَّلَ 67, 79.
اِفْتَعَلَ 37, 53, 54.	فَعَّلَاءَ 67, 74, 75.
اِفْتَعَلَّ 107, 109.	فَعَّلَانَ 37, 65.
اِفْعَلَّ 107.	فَعَّلَانَ 67.
اِفْعَلَّ 107, 108.	فَعَّلَةً 67, 77, 78.
اِفْعَوْعَلَ 91, 92.	فَعَّلَةً 67, 77, 78.
تَفَاعَلَ 37, 55.	فَعَّلَةً 91, 96, 119.
تَفَاعَلَ 91, 96.	فَعُولَ 67, 69, 70, 71, 75.
تَفْعَلَ 37, 62, 114.	فَعِيلَ 98, 52, 53, 67.
تَفْعَلَ 67, 80, 91, 95.	فَعِيلَ 83, 89.
فَاعَلَةً 83, 89.	فَعِيلَةً 32, 83, 90.
فَاعُولَ 37, 44.	فَعِيلُولَ 83, 89.
فَاعُولَةً 37, 44.	مَفْعَالَ 37, 44, 48, 89, 91, 93.
فُعَالَ 37, 52, 53, 60, 83, 84, 102.	مَفْعَلَ 32, 67, 73.
فُعَالَ 83, 88.	مَفْعَلَ 37, 44, 46.
فُعَالَ 37, 41, 43, 89.	مَفْعَلَ 32, 67, 73, 74.
فُعَالَةً 37, 39.	مَفْعَلَةً 37, 44, 47.
فُعَالَةً 83, 84.	مَفْعَلَةً 37, 56, 57, 58, 59, 72.
فُعَالَةً 37, 44, 49, 83, 89.	مَفْعَلَةً 67, 72.
فَعَّلَ 37, 60, 61.	مَفْعُولَ 70, 82.
فَعَّلَ 32, 83, 87.	مَفْعِيلَ 83, 89.

الفهرس

- الإهداء..... 5
- تقديم (بقلم الدكتور أمل العلمي)..... 7

القسم الأول ماهية الاصطلاح

- مفهوم الاصطلاح..... 13
- منهاج لفوي لوضع المصطلحات..... 16
- المنهاج التقني..... 21
- أحدوثة المصطلحات الزوائد..... 24

القسم الثاني الأوزان في خدمة الاصطلاح

- توطئة..... 31

الباب الأول أوزان قياسية

- الفصل الأول : الأوزان الوظيفية القياسية المقررة..... 37
- الفصل الثاني : أوزان وظيفية قياسية أخرى..... 67

الباب الثاني أوزان سماعية

- الفصل الأول : أوزان سماعية شبه قياسية 83
- الفصل الثاني : أوزان وظائف سماعية أخرى 91

القسم الثالث مرباتنا الاصطلاحية الأوزانية

- 101 مربات ولدنا الدكتور أمل العلمي : المنتهية بالكاسعة "pathie"
- 102 مربات ولدنا الدكتور أمل العلمي : المنتهية بالكاسعة "algie"
- 103 مرباتنا الطبية المنتهية بـ "ite"
- 111 مرباتنا الطبية المنتهية (بالكاسعة) "gène" مولدة
- 114 مرباتنا الطبية للمصطلحات المبتدئة بـ (Hyper)
- 116 ذكرى للذاكرين
- 118 ثبت للأوزان الواردة في الكتاب
- 122 المراجع

المراجع

- القرآن الكريم
- المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم لمحمد فؤاد عبد الباقي - دار الحديث القاهرة.
- أدب الكاتب - تصنيف أبي محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الكوفي المروزي الدينوري المولود بالكوفة في السنة 213 هـ والمتوفى ببغداد في السنة 276 من الهجرة - المطبعة الرحمانية بمصر .
- الخصائص لابن جني
- المخصص - تأليف أبي الحسن علي بن إسماعيل النحوي اللغوي الأندلسي المعروف بابن سيده. المتوفى السنة 458 هـ. دار الكتب العلمية- بيروت لبنان
- فقه اللغة وسرّ العربية - تأليف الإمام اللغوي أبي منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي - مطبعة الاستقامة بالقاهرة.
- أساس البلاغة للزمخشري
- "مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما" ضمن مجموعة اللسان العربي التي يصدرها مكتب تنسيق التعريب في العالم العربي.
- "قلاند المفاخر في أخلاق بلاد أوربا" وهو ترجمة لكتاب (Mœurs et Usages des Nations) لمؤلفه Depping ترجمه رفاعة رفعت الطهطاوي
- "التقريب في أصول التعريب" للشيخ الطاهر الجزائري
- يعقوب صروف (المقتطف)
- الشيخ أحمد الأسكندري مجلة مجمع اللغة العربية
- "الاشتقاق والتعريب" للشيخ عبد القادر المغربي
- مجمع اللغة في مجموعة القرارات العلمية والفنية

- مجموعات المصطلحات العلمية والفنية - للدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي
- مجموع مشاريع المعاجم التي جمع مادتها المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط
- مجموعة مجلة "اللسان العربي" الذي يصدرها مكتب تنسيق التعريب بالرباط.
- مجلة المجمع العلمي العراقي - الجزء الثاني من العدد الرابع والثلاثين
- لسان العرب لابن منظور
- تاج العروس من جواهر القاموس لمحمد مرتضى الزبيدي
- المعجم الوسيط تأليف مجمع اللغة العربية بالقاهرة (الطبعة الثانية) دار الدعوة - إستانبول - تركية.
- المعجم الطبي الموحد
- "المنهل" قاموس فرنسي عربي - تأليف الدكتور جبور عبد النور والدكتور سهيل إدريس (الطبعة التاسعة الصادرة في دار العلم للملايين بيروت دار الآداب السنة 1986)
- معجم بول روبر (فرنسي)
- المعجم الفرنسي للطب وعلم الحياة ألفته ثلّة من أساطين الطب على رأسهم (الكسندر مانويلا).
- معجم الألفاظ الزراعية (فرنسي عربي) للأمير مصطفى الشهابي (الطبعة الثانية - مكتبة لبنان)

مؤلفات للكاتب

• دواوين شعرية :

- في شعاب الحرية (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 1999/1420).
- في رحاب الله (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 1999/1420).
- مع أزهار الحياة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2000/1421).
- الإسعاد (تمثيلية شعرية من خمسة فصول) (تحت الطبع).
- على الدرب (تجانيات).

• كتب باللغة العربية (مطبوعة) :

- في التعريب (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1421).
- في اللغة (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1422).
- في الاصطلاح (صدر عن مطبعة النجاح الجديدة - الطبعة الأولى 2001/1422).

• كتب باللغة العربية (مرقونة) :

- سفينة البحور الشعرية (في العروض).
- المغرب

• معاجم :

- معجم الطحات والخبازة والفرانة (فرنسي - عربي)
- المستدرك في التعريب (مصطلحات قام بتعريبها من الفرنسية) (مطبوع)
- معجم مهني (فرنسي عربي لأعوان مكتب التسويق و التصدير مرقون في جزأين)
- معجم المختزلات (مرقون)

كتب مترجمة للكاتب

* من العربية إلى الفرنسية :

J'ai acquis la foi en votre Seigneur (veuillez bien m'écouter) (1

Edition : Maison Fourkane pour édition moderne Casablanca.

(ترجمة من العربية إلى الفرنسية لكتاب "أمنت بربكم فاسمعون" قصة إسلام الأمريكية
إملي برامليت)

(2) Traditions du Prophète (Hadiths) (ترجمة الأحاديث النبوية في "الإيمان").

* من الفرنسية إلى العربية :

- " الإسلام والثقافة الطبية " للدكتور أمل العلمي

(L'Islam et la culture médicale par Docteur ALAMI Amal (Maison d'impression moderne,
Casablanca)

تصحيح أخطاء مطبعية في الكتب الصادرة

عنوان الكتاب	الصفحة	الخطأ	الصواب
في رحاب الله	81	كررت في ص 82	مضمون صفحة 82
	110 في البيت الثالث (أول المقطع الثاني)	وننزع	سقط من الطبع وننزع
مع أزهار الحياة	51	تفتت (البيت الأول)	هتفتت
في التعريب	11	تحقيقه أعمال	تحقيقه أعمالاً
	28	Gastrogène	Goitrogène
	30 في الجدول	فرض ضغط الدم	فرط ضغط الدم
	31	والكباد	والكباد
	43	نقول بفعل	نقول في فعل
	77	للشخصين	للشيخين
	143 السطر الثاني	تذييل	تذليل
	196	مندفعين	مندفعين

هذا الكتاب يعالج موضوع الاصطلاح، فبعد فصل مفيد يحدد مفهوم الاصطلاح وماهيته ويبين الفرق اللغوي بينه وبين المصطلح والمصطلحية ، وبعد إبراز المناهج والضوابط المعتمدة (سواء منها اللغوية أو التقنية) لإيجاد المصطلح... يدخل بنا المؤلف لصلب الموضوع وذلك بدراسة عدد من الأوزان وإبراز دورها الخطير والمهم في خدمة الاصطلاح وإيجاد المقابل العربي لعدد من الألفاظ الأجنبية العلمية منها أو الحضارية محافظة على سلامة اللغة العربية من الهجنة ومن الدخيل من الألفاظ الذي لا يوافق الذوق العربي والسليقة مقتبسة من ينابيع اللغة العربية الصافية والفياضة ما يطيب من كلمات تناسب في شرحها (كما ورد في أمهات المعاجم العربية) مصطلحات أو مفردات أجنبية نفتقر لمقابل لها في وقتنا الحاضر...

والمؤلف باقتراحه تلك المقابلات يثري لغة الضاد على غرار ما سعى له سابقا في معجمه "المستدرك في التعريب" أو من خلال مقالاته اللغوية المنشورة في مجلة اللسان العربي من أول عدد صدر منها إلى يومنا... وكانت له مع الأوزان تلك مغامرات ذات شأن كفيلة أن تحل مشكل المصطلحات الزواندية الأجنبية التي تحتوي على لاحقة suffixe أو سابقة préfixe.

ولا أريد في هذه العجالة بسط كل ما تناوله موضوع هذا الكتاب الفريد النهج الأصيل المبني والمحتوى تاركا للقارئ الكريم أن يتمتع بقراءته والاستفادة منه. وهو خليق بالمناقشة.

د. أمل العلمي